CLASSIQUES GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre huitième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : 10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0811

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE HUITIÈME

LE ·VIII^{E}· LIVRE.

Quant fu l'estoille journal nee, *
Qui de la nuit yert encombree,
Solernë abaisse son souffle *
Et li dous plungal vente et souffle,
Par la mer s'en vont tost nagent
Cephalus et toute sa gent.
Vers Athenes tindrent leur voye
Si arriverent a grant joie
En plus brief temps que ne cuidoient,
Con cilz qui propre vent avoient.
Endementiers ot mis son siege

Leçons rejetées : 11 ot] *corrigé d'après* Z^{421} ou Z^{3}

Variantes : 5 tost] tout Z^{21}

Minos li fors devant le siege, *
Si le destruit par son effort,
Et per Achatoé le fort,
Puis revint. Si fist son tref tendre
Devant Thebes qu'il cuida prendre, *
Mes mout y trouva fort estal : *
Nissus li livra fort estal.
Rois yert et sires de la terre. *
Poi pot Minos par lui conquerre.
Ja tant que Nissus yert en vie
N'aura la terre en sa baillie.
Bien se maintint ·vi· mois toz plains.
Minos estoit defors aux plains
Qu'il n'i conquist se mon po non.
Une fille de grant renon
Ot Nissus, poi saige et trop belle. *
Silla ot non la damoiselle. {139ra}
En une haulte tour perine,
Sus les murs manoit la meschine
Souventes fois pour soi esbatre.
Veoit les chevaliers combatre,
Quant il estoient en l'atour.
Bien pouvoit veoir de la tour
C'on faisoit en chascune tente.
Tant metoit sa cure et s'entente
Aux barons de l'ost advisier
Que ja savoit bien devisier
Qui est celui et qui cel autre,
Et qui mieulx tient lance sus fautre,

Variantes : 12 devant le siege] d. le s. *biffé et corrigé en* et si assiege Z^2 13 Si] Puis *ajouté dans la marge* Si Z^2 ; le] *mq* Z^{21} 17 estal] esgal *biffé et corrigé en* estal Z^4 18 Nisus lui fist grant contrestal Z^{21} 25 se mon] si non Z^{21} 30 manoit] montoit Z^{21} 33 atour] estour Z^{421} 35 C'on] Come Z^1 36 Tant] Quant Z^4 40 lance] la lance (+*1*) Z^{21}

Cils qui mieulx fiert au chapleïs,
Quant venoit au fereïs.
Sur touz tint Minos au plus bel.
Mieux prise de li le sembel
Que de tous les barons de l'ost.
Ne croi pas que de son cueur l'ost !
Quant il est armés de ses armes
Si tint l'escu par les enarmes,
Avis li est qu'einssi soit nés.
Il n'a homs en tout li raingnés
Qui si bien mainë un espié,
Soit a cheval ou soit a pié.
Sur tous le juge non pareil.
Bien li sieent si appareil,
Quant il est en estour armés ;
Et quant il est tous dessarmés,
Si qu'el le peut veoir ou vis,
Li semble bel a grant devis.
De la beauté vint la seance *
Et de ses yeulx la foulleance
Qui en amours mirent la foulle.
Tant y pense qu'elle s'afolle.
Au cuer li prent nouvelle rage.
Maintes fois li vient en courage,
S'elle eüst loisir et pouvoir,
D'aler en l'ost Minos veoir
Parmi trestous ses ennemis {139rb}
Prier li qu'il fust ses amis,

Leçons rejetées : 41 fiert] *corrigé d'après* Z^{421} fier Z^{3} 62 s'afolle] *corrigé d'après* Z^{421} la foulle Z^{3}

Variantes : 42 venoit] si venoit Z^{21} 44 sembel] s. *biffé et corrigé en* corps tel Z^{2} 50 n'a] nya Z^{21} ; en tout] entour Z^{4} 57 peut] le peut Z^{21} 58 Li] Si Z^{21} 59 seance] science Z^{21}

Versification : 42 *Vers irrégulier*

Mes elle ne peut et si n'osse :
Le roi craint et la porte clousse.
Maintes fois li vint en vouloir,
Qui que il en deüst doulloir,
De saillir de la cour en terre
Pour le roy d'amours requerre *
Et pour son tallent descouvrir.
Bien vosist de la ville ouvrir
Les portes pour Minos ens mectre,
Car bien se vousist entremectre
De faire euvre qui li pleüst,
Se nullement faire le peust.
Si conme elle mussoit, s'entente *
·i· jour prist a mirer la tente
Au roi Minos, qu'elle veoit
De la tour la ou elle estoit,
Si com selle qui yert esprisse
Du feu d'amours qui l'a susprisse :
« Lasse, dist elle, que ferai
Ne conment me conseillerai
Du mal que par amours endure ?
Pour ceste guerre qui tant dure
Ne sai se je plaindre m'en doie
Ou louer. Conment m'en plaindroie ?
Minos le bel, le parcreü
Je n'eüsse onques cougneü !
Mes que m'en vault la congnoissance,
Quant n'ay s'amour ne s'acointance ?
Ains est mes mortelz ennemis !
S'il voulloit estre mes amis

Variantes : 69 et] ne Z^4 70 porte clousse] porte est close Z^{21} 72 en deüst] lui en deust Z^{21} 73 cour] tour Z^{421} 74 le roy] roy minos Z^{21} 90 *déplacé après le vers 86* Z^1 93 Minos] De *ajouté dans la marge* Minos Z^2 94 Ie neusse oncques congneu *biffé* En bonne heure lai ie congneu *ajouté dans l'interligne* Z^2

Versification : 74 *Vers irrégulier*

Et me pranssist de fait em plaige,
Bien s'en tendroit parés, se croi ge. » *

COMENT SILLA COMPPA LE TESTE A NISUS SON PERE POUR L'AMOUR QUE ELLE OT A MINOS.

Silla se tient en destur *
Sus une fenestre en la tour {139va}
Et mire les tentes le roi.
Si se complainst et dist : « Avoi,
Dont pueut venir tel rage en mi
Que je aime mon ennemi
Qui me vouldroit avoir deserte
Et je l'aime sanz deserte ?
He Dieux, trop a belle faiture !
Biaux est sur toute creature.
Se la mere qui le porta
Fu tant belle, quant l'emporta
En guisse de buef par la mer
Jupiter, bien la deust amer.
Dieux, tant eüreusse seroie
Ce parmi l'air voller pouvoie.
Si t'alasse, m'amour, veoir, *
A qui que il en deüst doulloir,
Combien que c'iert grant desverie
Que la cité par moi trahie

Variantes : 101 se tient] si *suscrit* se t. Z^2 103 Et mire] Remire Z^{21} 106 je aime mon ennemi] iayme (-e *biffé* Z^2) mon mortel e. Z^2 (+*1*) Z^1 108 l'aime sanz deserte] layme (-e *biffé* Z^2) sans nulle desserte Z^2 (+*1*) Z^1 114 la] len Z^4 117 Si] Sa Z^1 ; veoir] veois Z^1

Versification : 101 *Vers irrégulier* 108 *Vers irrégulier*

Fust et mon perë et ma gent !
Mes tant est grief le mal que sent
Qu'il n'est nulz qui tel mal sentist
Qui voulentiés ne consentist
A destruire tout sanz demour
Ce qui contrestast a s'amor.
Helas, et je ne puis ne n'osse
Yssir de la cité enclosse,
Car fermeë en est la porte
Et mon pere la clef emporte.
Si n'iere de mon mal garie,
Tant que mon pere soit en vie
Ou que finee soit la guerre,
Qui trop sera longue a conquerre.
Mon pere crains tant seullement.
Cilz seuls me fait destourbement
De ma volenté traire a chief.
Je vouldroie ores, par mon chief, *
Que il fust mors, car il trop dure
Quant je pour li té maulx endure,
Dont convient il que je l'occie.
Si serai de tous maulx garie, [139vb]
Dont sui folle que plus atans,
Quant j'é assez loisir et temps.
Ne ferai que autre ne fist,
Se cel mal conme moi souffrist.
Riens n'est que n'osasse entreprendre
Voire jusques a la mort atendre,
Pour advenir a mon dessir

Leçons rejetées : 133 finee] *corrigé d'après* Z^{421} fu nee Z^{3} 138 *corrigé d'après* Z^{421} *mq* Z^{3}

Variantes : 127 et] *mq* Z^{21} ; ne n'osse] ne ne ose Z^{21} 143 que] se Z^{2} et Z^{1} 146 souffrist] sentist Z^{21}

Versification : 148 *Vers irrégulier*

La ou j'é tout mis mon plaisir.
Le chief mon pere me convient
Trenchier, qui ainssi me detient,
Puis m'en irai a mes amis. »
A ses parolles vint a l'uis
De la chambre pour ce mal faire,
La desloial, la deputaire.
Se fu au premier sonme droit.
« Bien dort mes peres orendroit,
Dist la folle. Or ai temps et aisse
De faire chouse qui me plaise. »
En la chambre entre coiement.
Li rois se dormoit ja fourment
Si li a la teste trenchie
La desloial et l'enragie,
Lië et joiens si l'emporte.
Prent les clefs et ouvre la porte,
En l'ost s'en vet toute effraee.
Au roi a la teste portee
Et dist la plaine de pechié : *
« Minos, pour la voustre amitié,
M'amour, ma terre et moy vous don.
Si n'en requier nul guerdon,
Fors vostre amour et vostre grace.
Ne cuidés pas que je vous face
De petit don, present ne feste.
Véci de mon pere la teste
Que je ai pour t'amour mort. » *

Leçons rejetées : 158 dort] *corrigé d'après* Z^{421} dor Z^{3} 160 plaise] *corrigé d'après* Z^{421} plaire Z^{3} 162 ja fourment] *corrigé d'après* Z^{4} a fourment Z^{3} fermement Z^{21}

Variantes : 164 et l'enragie] la enragee Z^{21} 165 joiens] ioyeuse Z^{21} 168 portee] aportee Z^{21} 173 Fors] Fros Z^{1} 177 mort] yci *suscrit* mort Z^{2}

Versification : 172 *Vers irrégulier* 177 *Vers irrégulier*

Quant cil vit la teste du mort
Dont la desvee li fait don : {140ra}
« Fui, folle, ce dist li preudon.
Que Dieux te maudie et confonde !
Onc mais en nul jour en ce monde
Ne fu tel desverie faite.
Par tout le mondë yert retraite
La mauvaistié c'as traite a chef. »
Quant li rois ot perdu le chief
Et sil de la cité le seurent,
Plus ne s'osserent ne ne purent
Contretenir a ceulz de hors.
En sa merci midrent leur corps,
A Minos rendirent la terre.
Ainssi fu fins de celle guerre.
Le roy a par les terres misses
Ses costumes et ses devises,
Puis a fait ses nefs aprester.
En mer entre, sanz arrester.
Quant Silla voit le roy meü,
Sens guerredon qu'elle en ait eu
Ne sanz bonté qu'il li en face,
Sens avoir s'amour ne sa grace,
Et bien voit que par supplier
Ne le pourroit amolier,
Si desploia mallevoisine : *
« Faulx, dist elle, de male orine, *
Tu me laises et si t'en vas,
Et par moi ceste cité as !
Ma terre et ma gent ai perdue.

Leçons rejetées : 188 ne s'osserent] *corrigé d'après* Z^4 nesserent (*-1*) Z^3 ne se sceurent Z^{21} 194 devises] *corrigé d'après* Z^{21} demises Z^3 de nisses Z^4 196 entre] *corrigé d'après* Z^{421} en terre (*+1*) Z^3

Variantes : 180-181 *inversés* Z^1 190 sa] leur Z^{21} 196 arrester] arreste Z^1 199-200 *mq* Z^{21} 203 desploia] desloia Z^{21}

Or m'as dont tel merite rendue
Que de moi n'as nulle pitié,
Ne pour don ne pour amistié.
Or ne sai mes que devenir.
Je n'osseroie revenir
En la cité que j'ai trahie
— La gent m'ont de droit en haÿe —
Ne allieurs ne sai ou aler.
Cilz qui oront de moy parller
Dombteront qu'autel d'eulz ne face. [140rb]
De tous ai je perdu la grace !
Pour toi ai fait tel mesprison
Que mon pere par trahison *
Ai occis et mis en servage
Mon païs, et bien as cuer sauvage,
Bastart, filz de buef voirement !
Onc Jupiter, se Dieu m'ament,
De ta mere ne s'entremist
N'en guisse de buef ne s'en mist.
Cilz fut drois buefs qui t'engendra,
Ne ja nature ne faudra.
Bien le sambles de cruauté,
De fellonie et de vilté,
Quant tu ne prens garde au bienfait
Et a l'amour que je t'é fait.
Se tu le tiens a fellonie,
Pourquoi prens tu la seignourie ?
Tu es du peché entachié !
Se tu doubtasses le peché,
Ja ne prensisses la victoire.

Variantes : 208 dont] *mq* Z^{21} 222 et bien as cuer] bien a cuer Z^{21} bien a le cuer Z^{4} 224 m'ament] me ment Z^{1} 226 s'en] se Z^{21} 228 Ne ja nature ne faudra] Ne (*biffé* Z^{2}) ia nature ne te f. Z^{2} (+ *1*) Z^{1} 229 le sambles] lui sambles Z^{21} 237 prensisses] presisisses (+ *1*) Z^{4}

Versification : 208 *Vers irrégulier* 222 *Vers irrégulier*

J'en ai le blasme et tu la gloire,
Mes a toi ne meffi ge onques.
Tu t'en vas, mes cuides tu donques
Que tu ainssi de moi t'en ailles ?
Faux, malvais, en vain te travailles !
Je te suivrai, veuilles ou non.
Ta fame pute au mal renon,
Pasifé, qui le tor deceut,
Tant que elle du tor conceut,
Est bien dingne, cest m'est avis,
Que tu soies ses maris, *
Puisque tu pour nulle amistié
Ne pour don de moi n'as pitié.
Malgré tien ou toi m'en iray.
Jamés nul jour ne cesserai
Tant que ou corps arai la vie. »
En mer saut aprés le navie,
Si com force d'amours la maine. {140va}
Tant s'esvertue et tant se paine
Que ellë a la nef atainte.
Le piautre a ·ii· mains a pourçainte,
Estroitement s'i drece et lace,
Si vet a no suivant la trace.
Nissus, se la fable ne ment,
Ses peres tout nouvellement
Estoit mués en esparvier.
Si li faisoit grant destourbier
— De la trahison li souvient —
Au bec et aux ongles. La vient,
Si l'a si roidement ferue

Variantes : 238 blasme] plasme Z^{1} 244 Ta] Tu Z^{1} 246 tor] tout Z^{4} 247 cest] ce Z^{421} 248 maris] droiz maris Z^{21} 252 ne cesserai] ne te lairay Z^{21} 254 le navie] la n. Z^{21} 259 s'i drece] se drece Z^{21} 260 a no] a non Z^{21} 263 mués] muer Z^{4} 266 et] *mq* Z^{21}

Versification : 248 *Vers irrégulier*

Qu'em mer l'a enverse abatue.
Noïe fut, je n'en dombt mie,
Quant li dieu, par leur courtoisie,
Et non mie pour sa deserte,
Firent la demoustrance apperte
Et leur puissence demontrerent,
Car en ·i· oisel la muerent
C'om appelle 'aloë comppee' ; *
Et pour ce que ne fust cellee
La fraude et li malx du pechié
Ot le chief de huppe enteché. *
Des lors vint entre eus la haïne *
Et la cause de l'ataïne
De l'esparvier qui het l'aloe.
N'est pas selle qui le jour loe,
Mes c'est la huppee alouete
Qui a souvent gorge reffaite.
Nonpourquant nulle n'en espargne,
Mes de la huppe het l'ansaingne. *

CONMENT PASSIFFE, FEME AU ROI MINOS, AMA LE TOREL ET CONMENT ELLE EN CONÇUT MINOS TAURUS.

Minos, li droituriers jugierres, *
Li fors rois, li haus justicierres

Leçons rejetées : 270 li] *corrigé d'après* Z^{421} le Z^{3} 287 rubr. Minos] *corrigé d'après* Z^{4} iminos Z^{3}

Variantes : 278 Ot] Et Z^{21} 279 vint] meut Z^{21} 281 *mq* (Qui la nuit soubz ses pies la loue *ajouté dans la marge* Z^{2}) Z^{21} 286 het] est Z^{21} 288 haus] bon Z^{21}

Une espousse ot de hault parage, *
D'avoir et d'amis exaulcie. * [140vb]
Moult s'estoit Nature efforcie
De fourmer telle creature.
Le corps ot de belle estature,
Lonc, droit, graille et bien aligné.
N'avoit pas fardé ne guigné
Le vis, ne mestier ne li ert,
Car quanque a belle estre affiert
Mist Nature en li par entente.
Fille au souleil fu. Mout yert gante
De corps et de vis et de chief.
Se voulloie de chief en chief
Sa biauté raconter et dire,
Trop alongueroit ma matiere.
Nonpourquant ·i· poi en dirai
Et en briefs mos la descrirai.
Mout estoit belle et avenans.
Yeux vers ot et sourprenans,
Sourcilz noirs a demi compas,
Ne le front n'avoit elle pas
Plain de fronces ne de verrures, *
Mes plain et large et sanz masures.
Ses nes ert bien faiz et traitis,

Leçons rejetées : 290 exaulcie] *corrigé d'après* Z^4 exalucie Z^3 excellente Z^{21} 291 *corrigé d'après AY mq* Z^{34} Mectre voulst nature sentente Z^{21} 296 ert] *corrigé d'après* Z^{421} (est *biffé* ert Z^4) est Z^3 297 belle] *corrigé d'après* Z^{421} bella Z^3 302 raconter] *corrigé d'après* Z^{21} raconte Z^3 recorder Z^4

Variantes : 294 droit, graille] (et *suscrit* Z^2) droit Z^2 (*-1*) Z^1 297 estre] *mq* (femme *suscrit* Z^2) Z^2 (*-1*) Z^1 298 en] estre *suscrit* en (*+1*) Z^1 ; entente] actente Z^{21} 299 yert] y. *biffé* bien *suscrit* Z^2 300 et de chief] de c. (*-1*) Z^4 303 ma matiere] ma matire (*biffé et corrigé en* a produire Z^2) Z^{21} 307 Yeux] Les (Le Z^1) yeulx Z^{21} 310 verrures] vertuzes (*?*) Z^4 311 masures] mesures Z^1 masures *biffé et corrigé en* bocues Z^2

Versification : 289 *Vers orphelin* Z^3 Estraite de mout hault lignage Z^{421} 307 *Vers irrégulier*

Les dens blant, dougiés et petis,
Bien ordennees en la bouchete.
Ou menton ot une fossete
Que Nature y ot misse a ppoint. *
Le vis ot bien fait et a ppoint
D'une couleur vermeille et fine
Qui le blant tint et enlumine. *
Les crains ot blons conme or fins.
Tant fut belle que ce n'iert fins :
Le col ot gras et bel et plain.
Se je vouloie tout a plain
Tout l'autre surplus divisier,
Trop m'i convendroit avissier ;
Et pour ce m'en vueil atant taire,
Fors tant c'onques ne sut pourtraire
Nature plus belle de li.
Au roi mout plut et embelli
Passife pour sa grant biauté,
Mes onques foi ne loiaulté [141ra]
Ne li porta, la desloiaux.
Le cueur ot boucereus et faux, *
Plain de fol sens et de foullie.
Mal fut sa biauté emploïe,
Car onques plus vilz ne plus vilaine
Ne fu ne de malvestié plaine,
Mal garnië et de bien vuide.
Elle mist s'entente et s'estude
En faire foulie et vilté,

Leçons rejetées : 317 *corrigé d'après* Z^{421} *mq* Z^{3}

Variantes : 313 blant] blanches Z^{21} ; dougiés et petis] donches et petis Z^{1} donges et petites (*biffé* le nes *suscrit*) petis Z^{2} 314 ordennees] ordennes Z^{4} 322 et bel et plain] et plain et bel Z^{1} 327 c'onques] que lors Z^{2} ; sut pourtraire] fu pourtraite Z^{4} 334 de foullie] f. (-*l*) Z^{21} 339 estude] estute Z^{4}

Versification : 314 *Vers irrégulier* 336 *Vers irrégulier*

Vilté tel c'onques n'ot esté
Si vilz ne si abhominable.
Trop estoit plaine du diable
Et trop avoit au cueur la rage,
Quant onques li vint en courage
De faire tel forcenerie.
Je ne sai que je vous en die. *
Toute hontë avoit perdue.
Sa cure estoit et s'entendue
A felonnie et a peschié.
De tout mal ot cueur entachié.
Celle qui de nul bien n'ot cure *
Ama ·i· tor contre nature.
Ama ? Non fist ! Ce ne fu mie
Amours, mes fu forcenerie ! *
·i· jour a ses fenestres vint,
La s'apuya et la se tint,
Si regarde vers la prarie,
Si vit en une vacherie
·i· torel fier merveilleusement.
Passifé ententivement
La biauté du corps avissa. *
Ses yeux, son cueur et son vis a,
Des fenestres ou elle siet,
Vers le torel qui trop li siet.
Tous jours esgarde selle part.
Tant plus y musse et plus li art *
Le cueur li feus qui la travaille.
Souspire, gemist, plaint et baille, [141rb]
Mue couleur en mainte guisse.

Leçons rejetées : 367 y] *corrigé d'après* Z^{421} li Z^{3} 370 Mue] *corrigé d'après* Z^{421} Muue Z^{3}

Variantes : 346 De faire tel forcenerie] De (*biffé* Z^{2}) faire telle f. Z^{2} (+ *1*) Z^{1} 360 torel] tor Z^{21} 362 corps] tour Z^{21} tor Z^{4}

Versification : 360 *Vers irrégulier*

De l'amour du tor est esprisse
La vilz lasse desordonnee.
Tant l'a la rage demenee
Qu'elle ne set de li conrai.
En ombliance a mis le roi
Minos, le bon et le loial,
La mauvaise au cueur desloial.
De grant vilté li vint tel rage.
Au moins s'elle eust mis son courage
En amer aucun biau vallet,
N'eust fait chousse qu'autre n'ait fait.
Cilz la servist a son plessir.
Elle peüst assez choissir,
Car riche estoit et belle et gente,
Mes elle a mis au tor s'entente.
Toute y a s'entente et sa cure, *
Ne de soi repentir n'a cure.
Jamais n'yert ses cueurs a reppoz,
Se de ce qu'elle a en propouz
N'acomplist du tout son vouloir.
L'amour du tor la fait douloir,
Fondre, frire, ardoir et remetre.
Voulentiés vousist painne mectre,
Ou par engin ou par savoir,
Conment peüst s'amour avoir. *
Devant le tor pleure et sompire, *
Lui prie qu'a son mal soit mire,
Mes c'elle eust point d'entendement, *
Savoir peüt certainement
Que le tor de ce riens n'aconte.
Des vaches tenoit plus grant conte
— Bien fu drois, car c'est sa nature —

Variantes : 382 Cilz] Si Z^{21} 389 a] *mq* Z^{4} 392 frire] frize (*?*) Z^{4} 401 plus] moult Z^{21} 402 car c'est] car (*biffé* Z^{2}) c'estoit Z^{2} (+*1*) Z^{1}

Ne de Pasiphé n'avoit cure. *
Celle en a grant deuil et despit,
Quant pour les vaches la despit.
Tant est enracinee en li
L'amour du tor que sens celi {141va}
Ne puet durer ne joie avoir.
Tout honneur met en nonchaloir, *
Son palés laise et toute honneur.
Ou torel est toute s'amour.
Si court par prés et par montaignes,
Par landes et par ses champaignes
Ou les bestes mues gessir,
Pour faire au torel son plaisir.
Curieusse est et ententive,
La douloreusse, la chetive,
De soi mesmes decevoir.
Quant vit qu'el ne pourroit avoir
Par amistié ce qu'elle chace,
Aucun engin quiert et pourchace
A sa grant mauvestié parfaire.
Une vaiche fist de fust faire,
Par le conseil d'un charpentier
Qui mout fu duis de ce mestier.
Dedalus ot li maistres non.
Encor est de li grant renon.
Par son sens et par sa maistrie *
Fu celle vache ediffiee,
Par quoi Pasiphé trait a chief

Leçons rejetées : 406 Tant] *corrigé d'après* Z^{421} Quant Z^{3}

Variantes : 403 Ne de] De ce Z^{21} 409 Tout] Dont Z^{21} 417 La douloreusse] La d. et Z^{21} 424 d'un] du Z^{1} 425 ce mestier] son m. Z^{21} cest m. Z^{4} 428 sa maistrie] samistie Z^{21} 429 ediffiee] ediffie Z^{21} 430-431 *inversés* Z^{21}

Versification : 418 *Vers irrégulier*

De son desir, qui que fust grief.
Quant la vache fu parfinee,
Pasiphé fut dedens muciee.
Une vache ot fait escorchier
Qu'elle ot veü du tor chacier.
Li tors cuida que vache fust,
Quant vit du cuir couvert le fust.
He, quel honte et quel deuil a dire,
Car Pasiphé fist avoultire !
Le torel par son art deceut.
Toutefois du torel conceut ;
Ne fut peris en li se germe.
Elle enfanta, quant vint au terme,
Demi honme et demi torel.
De Minos et du tor ot la pel. * {141vb}
Minostaurrus fu appellés.
Bien sera Minos adollés,
Bien aura causse de douloir,
Quant cheus soi trouvera tel hoir.
Minos donques ou estoit il ?
En Athenes venchier son filz
Que cilz d'Athenes mort avoient,
Qui par envie le haioient.
Minos fu preus et duis de guerre,
Si destruit et gasta la terre.
Tant le fist bien, tant s'efforça
Que ceulz d'Athenes par forç'a
Fet rendre et a merci venir,

Leçons rejetées : 432 parfinee] *corrigé d'après* Z^{421} parsuuee Z^{3} 436 tors] *corrigé d'après* Z^{421} rois Z^{3} 445 la pel] *corrigé d'après* Z^{21} appel Z^{34}

Variantes : 442 se germe] le g. Z^{21} 445 du] de (*biffé* Z^{2}) Z^{2} (+*1*) Z^{1} 449 cheus] chiefs (*?*) Z^{2} 453 haioient] hairoient Z^{1} heaient Z^{4} 454 fu] fu fut Z^{1} 456 s'efforça] lefforça Z^{1}

Versification : 445 *Vers irrégulier*

Et tuit vouldrent de lui tenir
Leur terre et tout leur tenement.
Par foi et par acordement
Li offrent tuit a ffaire honmage
Et li promidrent un truage
Qu'a toujours mais, a certain jour,
Sens respit querre ne sejour,
·i· de leur barons esliraient
Et en Crete l'envoieroient.
Cellui sur qui le sort charra
Ne ja desdire nel pourra,
S'en fera Minos a sa guisse.
Quant la seürté en fut prisse,
Minos rent veus qu'il ot promis.
Atant c'est au reppaire mis,
Liés et joians de son gaing,
Mes par tens verra tel mahaing
Dont il aura courrous et ire,
Car de voir sara l'avoultire,
La tricherie et le meffait
Que s'espousse a contre lui fait.
En ses chambres trouva le monstre.
La honte et l'avoultire monstre
Li monstre, qui domble fourm'a, [142ra]
Si com nature le fourma.
Minos, pour le monstre enfermer,
Fist une fort prison fourmer,
Telle c'on ne vit onques la pareille.
La maison fait et apparreille
Dedalus, li bons charpentiers.

Leçons rejetées : 464 Qu'a toujours] *corrigé d'après* Z^{421} Qu touiours Z^{3} 479 contre] *corrigé d'après* Z^{421} encontre Z^{3}

Variantes : 474 joians] ioyeulx Z^{21} 475 verra] venra Z^{1}

Versification : 486 *Vers irrégulier*

Tant y mist voies et sentiés
Cils qui fut du faire duis,
Tant y mist engles et reduis,
Et tant fist le chemin bestors
Que cis qui cuide mieulx estre hors
Plus s'esloingne de l'issue. *
Le monstre fist clore en la mue.
Si avés ci dessus oÿ *
Conment le roi Minos chevi *
Et mist ceulz d'Athenes en servage,
Et conment li deurent truage
Tel que tous tiroient au loit.
Cis sur qui le sort cheoit,
Tiel qui fust grant ou menour,
Estoit envoié au signour.
Faire en pouvoit a son plaisir
Le roi Minos, qui desplaisir
Avoit pour son filz qui fut mort
En Athenes, a mout grant tort.
Pour ce prenoit d'eulz tel vengence
Que, pour icelle souvenence,
Leur faisoit tel honte et domage
Que touz ceulz qui pour le truage
Estoient a Minos tremis
En la clousturë yerent mis
O le monstre qui la estoit,

Leçons rejetées : 495 mue] *corrigé d'après* Z^{421} nue Z^{3} 498 mist] *corrigé d'après* Z^{21} mis Z^{34}

Variantes : 490-491 *inversés* Z^{421} 491 engles] enclos Z^{4} 494 Si seloingne plus de lissue Z^{21} 498 Et] Et *biffé* Z^{2} 501 Cis] Et cel (cel *corrigé en* cellui Z^{2}) Z^{21} ; sur] s. *biffé* Z^{2} ; cheoit] c. *biffé et corrigé en* lors ot Z^{2} 502-503 *inversés* (*ordre corrigé par une indication dans la marge* Z^{2}) Z^{21} 502 Tiel qui] Quelque il Z^{21} 511 ceulz] *mq* Z^{21} ; le] ce Z^{21} 513 la clousturë] lenclosture Z^{421}

Versification : 490 *Vers irrégulier* 494 *Vers irrégulier* 498 *Vers irrégulier* 501 *Vers irrégulier* 502 *Vers irrégulier*

Qui maintenant les devouroit.
Maint en menga li ennemis,
Et maint en ot d'ainssi peris
Par le monstre qui yert en cage,
Que nul n'i avoit aventage {142rb}
Se le lot sur li cheoit.
Celi qui l'avoit si alloit
Pour estre viande et pasture
Au monstre de l'anclousture.
Lonc temps em prison demoura
Et maint home la devoura.
Ja n'en fust saoullé ne lassez.
Ja ·ii· tormes y ot passés, *
Si convint plusers envoier
Pour ce martel treü paier, *
Et tuit perirent sanz ressort.
Au tiers terme chaï le lot
Sur le cher filz au roi d'Athenes,
Thereüs, qui en tant de paines *
Avoit sa puissance esprouvee
Et mout avoit grant renonmee.
En Crete alla, ne pot naier,
Pour le mortel treü paier.
Minos ot ·ii· filles pucelles,
Gentes de corps et de vis belles.
Adriane avoit non l'aisnee,

Leçons rejetées : 525 devoura] *corrigé d'après* Z^{421} demoura Z^{3} 528 convint] *corrigé d'après* Z^{21} conuins Z^{3} commut Z^{4} 532 Sur] *corrigé d'après* Z^{421} Uns Z^{3}

Variantes : 515 Qui] Qui *biffé* tost Z^{2} ; maintenant] en present Z^{21} 519 Que] Ne Z^{21} 520 lot] sort Z^{21} 528 envoier] esmoier Z^{1} ennier Z^{2} 531 chaï le lot] cheyt le (*biffé* du *suscrit*) lot (le sort *ajouté à la fin de la ligne*) Z^{2} 532 Sur le cher] Cheit (*ajouté dans la marge*) Sur le (chier *biffé*) Z^{2} 533 Thereüs] theseus Z^{421} 536 ne] nel Z^{4} 537 treü] cru (*-1*) Z^{4} 540 l'aisnee] ainsnee Z^{1}

Versification : 520 *Vers irrégulier* 523 *Vers irrégulier* 526 *Vers irrégulier*

Phedra fu la menour nonmee.
Adriane a celi veü
Qui pour acquiter le treü
Fut d'Athenes venu en Crete.
Sa grant biauté plaint et regraite
Sa valour et son hardement.
Adriane dit senement : *
« Thereüs, de toi renomee
Qui partout est de toi semee,
Ou monde n'a plus vaillant honme.
Ta prouece, c'est la sonme,
A toutes autres surmonté,
Et ta valour et ta bonté.
Tant as fait de biaux vasseillages. *
Or mourras ci ! Dieux, que domages
De ainssi perir tel creature,
Tant bel de corps et de figure. {142va}
Certes, c'est domage et peché !
Pitié en ai, car c'est meschié.
Mes pourquoi suis si pitoiable ?
Trop sui voirement variable,
Quant si me mue et si me change
Le cueur pour ·i· honmë estrange.
Pourquoi ai de sa mort paour ?
Folle amour m'a mis en errour.
Pitié doi avoir de mon frere
Qu'il occirent. Or le compere
Cil et li autre qui l'ont mort.

Leçons rejetées : 545 plaint] *corrigé d'après* Z^{421} plains Z^{3} 564 sa mort] *corrigé d'après* Z^{421} samour Z^{3} 568 l'ont] *corrigé d'après* Z^{421} sont Z^{3}

Variantes : 548 Thereüs] Theseus Z^{21} 551 c'est la sonme] sen est la somme Z^{21} 558 c'est] seroit (*biffé* Z^{2}) Z^{2} (+*1*) Z^{1} 562 Quant si] Quansi Z^{1} ; me mue] menue Z^{1} mue Z^{4} 565 amour] erreur Z^{1} ; m'a mis] mains Z^{4} 567 compere] contraire Z^{21}

Versification : 551 *Vers irrégulier*

Hellas, voire, mes j'ai remort
C'onques cilz n'en fu consentant.
Le doit il comparer pourtent ?
Onques a sa mort ne fu. *
S'il ne trouvë en moi reffu
Et garison, par temps mourra,
Car ja nulz ne l'en secoura.
Si le secouroi, par mon chief,
Puisque je le puis traire a chief.
Je lui doit bien faire secours,
Car bel est de vis et de corps, *
Dont si je l'ain, je n'é pas tort.
Dont le garentiré de mort.
Ne l'amerai pas par putage, *
Il me prendra en mariage,
Tant par mon sens et par mon bien
Ara trait son affaire a bien
Et il ara le monstre occis.
Adont m'espoussera ycilz *
Et m'en menra en sa contree,
Adont serai dame clamee.
He, Dieux, comme j'é mal penssé !
Bien est mon foul cuer enyvré !
De mon pensser trop demoura, *
Car quant il delivré sera,
Il s'en ira en sa contree {142vb}
— Si me larra seule, esgaree —
Sens moi, qui delivré l'aroie.
Hahai ! Pour riens ne le croiroie

Leçons rejetées : 593 delivré sera] *corrigé d'après* Z^{21} de li me sera Z^{34}

Variantes : 572 Onques] Oncques voir Z^{21} 583 en] par Z^{21} 584 Tant] Quant Z^{421} 585 Ara] Arai Z^{4} 591 enyvré] amuse Z^{21}

Versification : 572 *Vers irrégulier*

Qu'il fist vers moi telle faintisse.
Il est si plain de grant franchisse,
Tant vaillant et tant gentis hom
Qu'il ne feroit telle traison,
Mes je prendrai ainçois sa foi
Que ja ne faussera vers moi,
Si serai de li asseuree. *
He, Dieux, com mal suis naturee
Quant ma jonne seur ci laroie
Et o le varllet m'en iroie !
Lairai ? Ja ce ne m'avendra !
Ainçois ma seur o moi vendra,
Car li ne laisseroie mie. »
Ainssi pensse et respont l'amie *
A par ellë, et puis avisse
En quelle maniere et en quel guisse
Le varllet mectra a pparolle
Qu'il ne la tiengne pas pour foulle
Et qu'elle ne face mesprisson.
D'a li parler quiert achoisson,
Puis li dist doucement : « Amis,
A grant martire vous a mis
Et livré qui ça vous envoie.
Ne quit que jamés vous revoie
Voustre pere ne vif ne mort.
Tost vous ara le monstre mort.
Et se vous tel proëce aviés
Que de fait le monstre occissiés,

Leçons rejetées : 618 dist] *corrigé d'après* Z^{421} dis Z^{3}

Variantes : 598 telle faintisse] nulle f. Z^{21} 602 je prendrai] reprendrai Z^{4} 607 varllet] v. *biffé* vassal *suscrit* Z^{2} 608 La lairay ie ia ne (nen Z^{1}) viendra Z^{21} 612 A par] Appar *corrigé en* Appart Z^{2} 614 varllet] v. *biffé* vassal *suscrit* Z^{2} 618 li] si Z^{4}

Versification : 616 *Vers irrégulier*

Si n'istrés vous de la prison,
Tant est diverse la maison,
S'autre de vous ne vous ramaint.
Il en y a esté mis maint
C'onques n'en rachappa pié.
Si ai de vous mout grant pitié,
Et nonpourquant se je vouloie,
Par mon sens vous delivreroie, [143ra]
Se j'en avoie bon guerredon. »
« Dame, dist il, a vous me don,
Et vous serf liges je serai
Entierement, tant com vivrai,
S'a se besoin me secourés. »
« Amis, dist ellë, or oués
Se voullez estre mon ami.
Quant vous arés mort l'ennemi
Et a espousse me prenés
Et en vous terre me menés.
A se besoing vous secourai *
Et de la mort vous garderai,
Mes de ce vuil je estre seüre. »
Thereüs li promet et jure,
Ses dieux et sa foi met en plege.
« Amis, dist elle, or vous en croi je
Et je vous secourai sanz faille. »
Lors une pelote li baille *
Et dit : « Quant cil beera la gulle,
Pour vous destruire et devourer,
Gités le ens, sanz demourer,

Leçons rejetées : 626 n'istrés] *corrigé d'après* Z^{421} ystries Z^{3}

Variantes : 630 rachappa] eschappa Z^{21} 647 Thereüs] Theseus Z^{421} 652 beera] ouurera Z^{21} ; gulle] bouche *biffé et corrigé en* goulle Z^{2} 654 le ens] lui ens Z^{21} leans Z^{4}

Versification : 630 *Vers irrégulier* 634 *Vers irrégulier* 652 *Vers orphelin Z* ; *Vers irrégulier*

Et se estranglera la beste
Et lors li comperés la teste.
A la porte vous atendroi,
Ce luisel de fil je tendrai
Au chief et vous l'emporterés.
Suivés le fil, vous revendrés. » *
Ainssi fu li plais pourparllés.
En la prison est devallés.
Tout ainssi fist et acheva *
Conme la belle dit li a.
Le monstre occist, s'en est la sonme,
Qui devant ot occis maint home.
Bien aquita le truage,
Puis est issus hors de la cage,
Treuve Adriane qui l'atent,
Si l'enmaine et s'en tourne atant. {143rb}
Avecques elle en a menee
Phedra, qu'est sa serour mains nee.
Par leurs journees tant errerent *
Qu'em Libe s'en arriverent. *
De la nef yssent et port prindrent *
Et sur la marine s'assidrent.
Ou geron de son ami
Adriane s'endormi.
Theseüs la laisse endormie
Et a fait de sa seur s'amie.
L'une laissa et l'autre prist,

Leçons rejetées : 661 li plais pourparllés] *corrigé d'après* Z^{421} li plus pour parler Z^{3} 679 *corrigé d'après* Z^{21} *mq* Z^{34}

Variantes : 656 lors li comperés] puis si lui couppez Z^{21} 658 luisel] linceul Z^{21} 661 fu] fist fu (+ *1*) Z^{4} 667 aquita] eust acquité Z^{21} 674 Qu'em] Quen (-en *biffé* Z^{2}) en Z^{21} 677 Ou] La ou Z^{21} 678 s'endormi] si sendormy Z^{21}

Versification : 667 *Vers irrégulier* 674 *Vers irrégulier* 677 *Vers irrégulier* 678 *Vers irrégulier*

Dont il me semble qu'il mesprist, *
Car mout li rendi adon
De son bienfait mauvais gierdon ;
Et pour celle desconfortee
Et mer Adriane appellee *
La mer ou Thereüs passa,
Quant la belle dorment laissa.
Adriane quant el s'esveille,
Trop s'esbahist et se merveille
De ce que seulle s'et trouvee.
Dolente fu et esgaree,
Des yeux pleure et du cuer soupire.
En complaingnant conmence a dire :
« Ha, Thereüs, pour quel raison
M'as tu guerpie en trahison,
Seulle, esgaree en terre estrange ?
He, Dieux, conme cueur tost se change !
Tout as omblié le bienfait
Et l'onneur que t'avoie fait.
Tu me rens mauvaiz merites. *
Faussement envers moi t'aquictes !
Helas, tu me hés a grant tort. »
Selle ses crains ront et detort,
Son vis et sa face esgratingne.
Onques plus dolente meschine
Ne fu veüe de honme né.
Tant a son grant dueil demené
Que li rois de la contree * [143va]

Leçons rejetées : 690 s'esbahist] *corrigé d'après* Z^{421} sesbais Z^{3} 705 vis] *corrigé d'après* Z^{421} vifs Z^{3}

Variantes : 683 Car] Et Z^{21} ; mout] m. *biffé* me *suscrit* Z^{2} ; li rendi adon] lui a rendu bon don Z^{21} 685 Et] Est Z^{421} 687 Thereüs] theseus Z^{421} 691 s'et] est Z^{21} 701 mauvaiz] mauuaises Z^{21} 709 la contree] celle (iscelle Z^{1}) contree Z^{21}

Versification : 683 *Vers irrégulier* 701 *Vers irrégulier* 709 *Vers irrégulier*

L'a la d'aventure trouvee
Sus la rive, son duil menant.
Il la vit belle et avenant.
Pitié l'en prist, si li enquiert
Pourquoi se deust et qui elle yert *
Et qui l'avoit ilec conduite ;
Et selle de respondre duite
Respondi lors a sa demende.
Voirs li dist de quenqu'il demende
Et li rois l'a reconfortee.
En sa cité l'en a menee,
A grant joie l'a prisse a femme.
Or est Adriane grant dame,
Couronnee est d'or et d'argent.
Ainssi est il de mainte gent
Que, quant queque mal leur court seure,
Il leur survient quelque adventure
Dont il requeuvrent leur grant perte,
Com fist ceste qui est deserte
Quant Thereüs l'avoit laisie.
Or l'a ·i· autrë exaulcie. *
Si ne se doit nul esbahir,
Pour meschief qui li puist venir,
Ne cheoir en desespoir,
Car encore ara mieulx apoir
Qu'il n'ot onques en sa vie.
Si est ma fablë asouvie.

Leçons rejetées : 714 yert] *corrigé d'après* Z^{421} est Z^{3} 720 a menee] *corrigé d'après* Z^{421} a amenee (+ *1*) Z^{3}

Variantes : 714 et] *mq* Z^{21} 728 Vous en voyes la chouse aperte Z^{4} 729 Thereüs] theseus Z^{421} 735 en] eu en Z^{21} 736 asouvie] asuiuie Z^{21}

Versification : 733 *Vers irrégulier* 735 *Vers irrégulier*

CI EST L'EXPOSICION DE LA FABLE DE NISSUS QUI DEVINT ESPARVIER APRÉS QUE SILLA SA FILLE LI OT COMPPÉ LA TESTE, PRESERVEE A ESTRE MISSE APRÉS LA FABLE. EXPOSICION. *

Or vous vuil expondre l'istoire
De la fable. Chousse fu voire
Que le roi Minos tint le siege [143vb]
Devant Alchatoe et en Liege,
Dont le roi Nissus roi fu, *
Qui au roi Minos fist reffu
Jadis de li fairë aïe
De ses gens et de sa navie
A ceus d'Athenes guerroier.
Aler n'i voust ne envoier,
Pour ce qu'il fut leur alié
Nissus et par foi lié.
Mes tant fu riches et poissant,
Hardis et preus et combatant
Que Minos ne l'eust ja conquis,
Se sa fille ne l'eust trahis
Qui de Minos s'ennamoura,
Dont son pere deshounora,
Car elle embla le grant tressor,

Leçons rejetées : 754 Dont] *corrigé d'après* Z^{21} Dont de (+*1*) Z^{34}

Variantes : 741 roi fu] roy en fust Z^{21} 744 De ses gens et de sa] Ne de ses gens ne de Z^{4} 748 foi] sa *suscrit* foy Z^{2} 751 ne l'eust ja] ne leust Z^{21} 752 l'eust] fust Z^{21}

Versification : 741 *Vers irrégulier* 748 *Vers irrégulier*

La richesse, l'argent et l'or
Que Nissus avoit amassé,
Dont il avoit lonc temps s'assé *
Maintenu son raingne et sa gerre
Vers Minos pour garder sa terre,
Et maintenist encor, sanz faille,
Que ja par force de bataille
Nel prenist Minos, se la folle
Qu'amours tenoit a malle escolle
Ne l'eüst si desavancié.
Mes la folle, par son pechié,
Son riche tressor li embla
Pour donner au roi. Si sembla
Que elle li eüst tout le chief
Qu'assés et mors et a meschief *
Et malmis qui n'a ou main mectre,
Ne que donner ne que promectre
A ceulz qui li veullent aidier.
Plus fist la folle, au mien cuidier,
Au pere trahison et guille
Qui livra les clefs et la ville
Au prince de ses ennemis. {144ra}
Si l'en a en saisine mis.
Quant Nisus vit qu'il fut trahis,
Il s'en foui tous esbaïs
Aux chans, pour garentir sa vie.
Puis a mainte proie ravie
Et vesqui de lors en rappine.
Pour ce faint la fable et devine
Qu'il fut mués en esparvier.

Leçons rejetées : 782 proie] *corrigé d'après* Z^{21} perie Z^{34} 784 ce] *corrigé d'après* Z^{421} *mq* (*-1*) Z^{3}

Variantes : 758 s'assé] passé Z^{21} 759 son] song Z^{1} 762 Que ja] (Fors *ajouté dans la marge* Z^{2}) Que Z^{2} (*-1*) Z^{1} 763 Nel] Ne Z^{1} Nes Z^{4} 765 Ne l'eüst] Ia *ajouté dans la marge* Ne l'eust Z^{2} 776 et] de Z^{421} 784 faint] fait Z^{4}

Celle qui fist le reprovier
Et la trahison vers son pere
Faint la fable qu'elle compere,
Car devint alloë coppee :
C'est qu'elle fut abandonnee *
Par ses haies et par ses chans,
Si com l'alouete a ses chans
Conmunement abandonnés.
Ainssi fu ses corps adonnés
A ffaire conmune foulie.
Li peres l'avoit en haïe
Tant que, se tenir la poïst,
A grant martire la meïst.
Il la chasoit faire mourir. *
Selle fuioit pour soi garir,
Ainssi com l'esparvier l'aloe. *

CESTE EXPOSICION VA APRÉS LA FABLE DE PASIPHÉ.
EXPOSICION.

Exposser vous vueil la fable *
Conme au droit sens est acordable
De Pasiphé qui fu roïne,
Feme Minos, qui ne fu digne
De nulle digneté avoir,
Et de ce dist la fable voir
Que dissolue et malle vie

Variantes : 790 C'est qu'elle] Ce quelle Z^{21} 801 Ainssi com] Si com fait Z^{21} 802 vous vueil] ie *suscrit* vous vueil Z^{2}

Versification : 801 *Vers orphelin* Z^{34} Or est droit que ie vous desloe Z^{21} 802 *Vers irrégulier*

Mena celle qui n'ot envie
De nul bien ne de nul honnour. [144rb]
Apoiee fu ·i· jour
A une fenestre au palais,
Si regarde et voit assés pres
Du palais, en un bordel,
Entre les garces, ·i· hardel
Grant et corçu et bien membru,
Fort et crueus et corporu.
Pasiphé le voit, si l'avisse.
Amours par le regart l'atisse.
Tant l'ame qu'elle ne puet durer.
Ne pot plus tel mal endurer.
A li parla, si li requist
Qu'il aimast, me cil contredist *
A Pasiphé sa volenté,
Car tant estoit plain de vilté
Que riens ne li fut bon ne bel
Fors que les fenmes du bordel,
Et tellë estoit sa nature
Ne d'autres femes n'avoit cure.
Pasiphé, qui ainssi se voit
Reffusser, a poi ne desvoit.
Mout li prie, mout li promet.
De li atraire s'entremet.
Sens li selle ne puet durer,
Mais elle ne puet procurer
Ne tant faire pour riens que face
Que de cilz peust avoir la grace

Variantes : 811 Apoiee fu] Appuiee se sist (fist Z^1) Z^{21} 814 en un bordel] ou eust un b. Z^{21} 816 corçu] tortu Z^4 ; membru] menbreu Z^1 819 le] ce Z^4 820 elle] il Z^{21} 822 li requist] le requist Z^{21} 827 fenmes] garces Z^{21} 833 atraire] atrais Z^1 834 li] cellui Z^{21}

Versification : 811 *Vers irrégulier* 814 *Vers irrégulier* 820 *Vers irrégulier*

Ne que d'elle face nul conte.
Celle qui ne craint nulle honte
Court aprés li, conme enragee. *
Plaine estoit de grant jaloussie,
Quant veoit fenmes de bordiaux
Faire de li tous leur aviaux
Et elle n'en pouvoit joïr.
Ne set conment se puist chevir.
A Dedalus s'et conseilliee.
Celui l'a reconsiliee. [144va]
Tant fait Dedalus et procure
Qu'il li apporte la vesture
D'une songent que cilz avoit,
Qui plus que les autres amoit.
Pasiphé c'est des dras vestue
Et en l'ostel c'est responue
Ou demouroit la foulle fenme.
Cilz qui metoit son cueur en flame
La charnellement la congnut.
Pasiphé du ribaut conssut
Et enfanta, quant le temps vint.
Minos, qui hors estoit, revint
Si trouva ses dures nouvelles.
Ne li furent bonnes ne belles.
Conmenda que l'enfant fust mort,
Mes trop en orent grant remort
Et pitié ceulz de l'occire, *

Leçons rejetées : 841 jaloussie] *corrigé d'après* Z^{421} ialousse Z^{3} 845 se] *corrigé d'après* Z^{421} le Z^{3} 859 hors] *corrigé d'après* Z^{421} lors Z^{3} ; revint] *corrigé d'après* Z^{21} deuint Z^{34}

Variantes : 840 enragee] enragie Z^{21} 842 veoit] voit que Z^{21} 843 Faire de li tous] Faisoient de lui Z^{21} ; aviaux] amans Z^{1} 853 c'est responue] est r. Z^{21} 855 son] mon Z^{1} 856 congnut] congnt Z^{4} 857 du] dun Z^{21} 864 ceulz] eurent Z^{21}

Versification : 864 *Vers irrégulier*

Pour ce que bel enfant yere.
Nouri fut secretement.
Brief temps ot age et parcrut l'enfant
Qu'il fut drois honmes et parfaiz, *
Mais tant fu crueux et pervers,
Fors et fiers, crueux et hardis
Qu'il exilloit tout le païs,
Tout occioit et tout pilloit.
Tant yert fort que tout besilloit, *
Ne il ne pouvoit nul ataindre
Que il ne fist soubz li estaindre ;
Et pour ce que le corps ot bel
Et fort yere et fel et cruel, *
Faint la fable qu'il avoit
Domble fourme, car il estoit
Honme bien fourmé et bel,
Mes nature avoit de torel ;
Et encore causse y a plus,
Car nonmés fu Minostaurus
Pour sa mere qui fu feme
Au roi Minos, mes pour l'infeme *
D'elle et de li, il fu encor
Surnonmé par le non de 'tor'. {144vb}
La fable vous a recité *
— Et ce fut droite verité —
Conment Minos fu en Athenes

Leçons rejetées : 868 et] *corrigé d'après* Z^{421} *mq* (*-1*) Z^{3} 877 fel] *corrigé d'après* Z^{421} fort Z^{3}

Variantes : 865 bel] moult bel Z^{21} 866 Nouri] Si fu noury Z^{21} 867 age et parcrut] eage et creut Z^{21} 873 besilloit] destruioit Z^{21} 874 ataindre] actendre Z^{1} 875 estaindre] estendre Z^{1} 876 bel] tel Z^{21} 880 bien] tres *suscrit* bien Z^{2} 884 fu] estoit Z^{21} 889 Et] Que Z^{4}

Versification : 865 *Vers irrégulier* 866 *Vers irrégulier* 867 *Vers irrégulier* 868 *Vers irrégulier* 878 *Vers irrégulier* 880 *Vers irrégulier* 884 *Vers irrégulier*

Qui n'i perdi mie ses paines,
Et conment li firent homage, *
Et ·i· honme pour truage
A certain terme li rendoient.
Aussi plusers ans fait l'avoient
Que cilz sur qui cheoit le lot
En Cretë en exil alloit.
Minos pour sa souvenence
De son filz prenoit tel vengence
De ceus d'Athenes qui l'occirent
Et par envie le murtrirent
Qu'il faisoit d'eulz conme de bestes
Labourer par villes champestres
Et aux champs la terrë erer
Et au moulin le blé pourter
Et trestout ainssi faissoit d'eulx, *
Conme on fait d'anes ou chevaux.
·i· jour on gita le lot :
Le filz du roi d'Athenes l'ot.
En Athenes n'ot qu'esmaier ;
Riens n'i vault, le tru fault paier.
Le demoisel fu envoié,
Qui doullant fu et esmaié.
Ou païs ·ii· cités avoit,
Droit sur la mer, que on nonmoit

Leçons rejetées : 895 ans] *corrigé d'après* Z^{421} au Z^{3} 911 fault] *corrigé d'après* Z^{421} fait Z^{3}

Variantes : 892 li firent] lui feront Z^{1} il firent Z^{4} 893 truage] son *suscrit* truaige Z^{2} 896 lot] sourt Z^{421} 897 alloit] a. *biffé et corrigé en* eust transport Z^{2} 898 Minos] Lors *ajouté dans la marge* M. Z^{2} 906 faissoit d'eulx] f. d. *biffé et corrigé en* de deux faisoit ainsi Z^{2} 907 d'anes ou chevaux] danes ou de c. (*biffé et corrigé en* de cheuaux aussi Z^{2}) Z^{2} (+*1*) Z^{1} 908 ·i· jour] Ung iour (fut que *suscrit*) Z^{2} ; lot] sot Z^{4} 909 l'ot] sot (-t *exponctué*) Z^{4} 911 paier] passe *biffé et corrigé en* paier Z^{4}

Versification : 893 *Vers irrégulier* 898 *Vers irrégulier* 908 *Vers irrégulier*

Adriane, l'autre Phedra.
La nef Thereüs la encra.
Grant fut le dueil et la pitié
Que firent ceus de la cité
D'Adriane du demoisel,
Qui tant estoit courtois et bel,
Qui ainssi estoit exillé
Et sens desserte perillé.
Mout le prisent pour sa biauté
Et tiennent a grant cruaulté [146ra]
A Minos que ainssi veut faire
Un filz de roi conme ·i· buef traire.
Thereüs, qui fu preus et saige,
Fist tant par son grant vaisselaige
Qu'il occit Minostaurus
En unë ysle la ou nus
N'ossoit passer, car tout de ffait
Le païs avoit tout deffait
Et excillé par son effort
Minostaurus, tant estoit fort,
Car nulz ne l'osoit aprochier
Qui ne le comparast trop chier.
Quant Thereüs plain de bonté
En Adriane la cité
Revint, qui digne estoit de gloire,
Mout le tindrent a grant victoire.
De fait la cité li rendirent
Et pour leur droit seigneur le tindrent.
A Phedra ainssi firent faire,
Qui ne contredist au contraire.

Leçons rejetées : 927 traire] *corrigé d'après* Z^{21} *mq (-1)* Z^{34} 937 comparast] *corrigé d'après* Z^{421} comparust Z^{3}

Variantes : 917 Thereüs] theseus Z^{421} ; encra] entra Z^{21} 928 Thereüs] Theseus Z^{21}

Thereüs toute pilla
Adriane, puis la laissa.
Phedra retint, car plus fort yere,
Non pas si grant, donc plus legiere
Yert a garder, puis s'en alla.
Thereüs en amena
En Athenes tous les chetis
Qui en servage furent mis.
Adriane plaine d'esmoi
Fu repprise d'un autre roi
Qui contre Minos l'a gardee.
Ainssi est la fable exspousee.

LA FABLE CONMENT DEDALUS ECHAPPA DE LA PRISON OU MINOS L'AVOIT FAIT MECTRE POUR CE QUE IL TROUVA L'ENGIN CONMENT PASIPHÉ SA FENME COUCHA AVEC LE TOREL.

Dessus vous ai dit et conté * [146rb]
La fraude et la grant mauvestié
De Pasiphé et de sa malice.
Le roi Minos, pour le servisse
Que Dedalus lui avoit fait
De l'angin qu'il avoit fait
Par quoi au torel habita, *

Leçons rejetées : 947 puis] *corrigé d'après* Z^{421} plus Z^{3}

Variantes : 946 Thereüs] (Maiz *ajouté dans la marge* Z^{2}) Theseus Z^{421} 949 si] plus Z^{21} 951 Thereüs] Theseus Z^{421} ; en amena] et si emmena Z^{21} 956 Qui contre] Encontre Z^{21} 957 exspousee] expsee Z^{1} 963 avoit fait] fist defait Z^{21}

Versification : 946 *Vers irrégulier* 951 *Vers irrégulier* 963 *Vers irrégulier*

Dedalus en desherita,
Et pour celle dite achoison
Le tint mout lomps temps en prison.
A Dedalus mout annuioit
D'estrë enclos en tel destroit :
Moult a grant fain de veoir sa terre.
Trop l'a tenu Minos en serre
Qui mer et terre li cloioit *
Si que rappasser ne pouvoit
La ou il avoit tel tallent,
Si ce n'iestoit par l'air voullant.
En soi mesmes penssë et dist :
« Puisque Minos me contredist
Mon retour par terre et par mer,
Le ciel ne me puet nulz veer.
Par la, certes, m'en irai ge
Puisque autrement ne puis je. »
Lors voust contre nature humaine
Enploier son sens et sa painne
Et vouller par l'air hautement.
Lors enlaça ordenement *
Plumes l'une a l'autrë ensemble,
Montant par degrés, se qu'il samble
Tout vroiement que jointes soient
Par les bouches a quoi chantoient
Jadis li encien agreste.
Ses penes ordonne et apreste.

Leçons rejetées : 977 me] *corrigé d'après* Z^{21} ne Z^{34} 983 Enploier] *corrigé d'après* Z^{421} En plourer Z^{3} 984 vouller] *corrigé d'après* Z^{421} voullez Z^{3} 985 enlaça] *corrigé d'après* Z^{421} on lanca Z^{3}

Variantes : 969 D'estrë] A estre Z^{21} 970 Moult a grant fain] Grant fin a Z^{21} 975 Si ce n'iestoit] Ia sen estoit (*biffé* Ia sceut aller *suscrit* Z^{2}) Z^{21} 976 penssë] pourpensse Z^{21} 979 me] ne Z^{4} 980 m'en irai ge] men yray ie *biffé et corrigé en* ie meschapperaige Z^{2} 981 ne] aler *suscrit* ne Z^{2}

Versification : 970 *Vers irrégulier*

Ainssi com vrai oisel les ont,
Les grans penes cousues sont, *
Les esles a pois et a cire
Ataiché de renc, tire a tire.
Dedalus ·i· sien filz avoit
Avec soi, qui petit savoit [146va]
Que ses penes pevent valoir,
Mes grant fain ot et grant voulloir
D'avoir elles et de vouller *
Et les plumes enploier.
Mes grans peris a l'euil li pent, *
Quant il veult si hastivement
Elles emprendre pour vouller.
Li foulz ne se puet saouler
D'i penser, et pour l'esaier *
Prent la cirë amolaier.
Les plumes prist a asembler,
Ja veult son pere ressambler.
Les elles furent acomplies. *
Deux li en a li peres baillies
Et ·ii· pour lui aussi em prent.
Par l'air s'en voulle et si apprent
Son filz conment se contendra
Et quel voye en voullent tendra :
« Biaux filz, dist il, pense de toi !
Je t'amouneste et te chastoi
Que ne volles trop haultement

Leçons rejetées : 994 esles] *corrigé d'après* Z^{21} *mq* (*-1*) Z^{34} 1010 furent acomplies] *corrigé d'après* Z^{421} firent acomplees Z^{3}

Variantes : 994 a pois] apoir Z^{4} 995 de renc] darein (daren Z^{1}) Z^{21} 1001 Et en lair en volant aller Z^{21} 1003 il] y Z^{1} 1006 D'i] Ou Z^{21} ; et] et et (*+1*) Z^{4} 1007 Prent la cirë] Prent ala cire Z^{1} 1011 li en] lui *biffé* en Z^{2} len Z^{4} 1016 filz] *mq* Z^{4} 1017 te] *mq* Z^{421} 1018 trop] *mq* (pas *suscrit* Z^{2}) Z^{2} (*-1*) Z^{1}

Versification : 1001 *Vers irrégulier* 1011 *Vers irrégulier*

Ne trop bas, mes tout droitement
Aprés moi la moiene voie.
Se trop bas volles toutevoie,
La mer trop t'apesantira *
Et tes plumes mullera
Si que tu ne pouras vouller.
Se tu vollez trop hault en l'air,
La chalour les te brullera
Qui jus trabucher te fera.
Se seur chemin tu veus tenir,
Par le moien te ffaut venir
Aprés moi, sanz toi fervoier. »
Li peres prent a larmoier
De la paour et de pitié. *
Lors le baisse par amistié,
Mes jamés ne le baissera *
Ne plus de li joie n'aura.
Li pere voulle et vait devant
Et se retourne mout souvent, [146vb]
Con cilz qui de son filz se dobte
De lui perdre, et par amour toute
Li prie droite voie tiengne
Et a sa guisse se contiengne.
Merveilleusement s'esbahirent
Ceulz qui par l'air vouller les virent,
Cil pastourel et cilz pecheur, *
Cis agrestë et cilz gaingneur,
Car tuit cuidoient que dieux fussent

Leçons rejetées : 1034 baissera] *corrigé d'après* Z^{21} paissera Z^3 passera Z^4 1044 Cil] *corrigé d'après* Z^{421} Si Z^3

Variantes : 1019 tout] tant Z^4 1021 Se] Ne Z^{21} 1023 tes] les Z^{21} ; mullera] te mouillera Z^{21} 1028 Se seur] Sceur Z^{21} 1032 de pitié] de la p. Z^{21} 1033 le baisse] le bise Z^1 se baisse Z^4 1044 pastourel et] saturel (et *suscrit* Z^2) Z^2 (*-1*) Z^1

Versification : 1023 *Vers irrégulier*

Cilz qui par l'air voller peüssent.
Mainte terre orent ja passee.
A senestre ont Samon costee *
Et Delon et Peron ensamble.
Devers destre, se me semble,
Laissent Biton Haminaiel
Et Calme ou il croist le bon miel.
Lors li enfes s'oultrecuida :
Son pere laise et bien quida
Sens li vouller seürement.
Si s'est enhardis follement.
Au ciel hault aquilli son vol.
Par temps il s'en tendra pour fol
Dont il a si hault vol empris.

CI CHAÏ LE FILZ DEDALUS EN MER.

L'ardeur du souleil l'a sourpris
Qui la cire remet et font.
Les plumes faillent et deffont,
Puis que la joincture leur faut.
Cilz meut les bras, mes que li vaut
Quant ses gourvernaulx a perdus ?
Esbahis est et esperdus.
En mer chaï. En trabuchent

Leçons rejetées : 1050 Delon] *corrigé d'après* Z^{421} debon Z^3 1052 Haminaiel] *corrigé d'après* Z^{21} hami naies Z^3 haninaiel Z^4 1061 rubr. *corrigé d'après* Z^{421} *absence de marque de rubrique* Z^3

Variantes : 1051 Devers] Puis *ajouté dans la marge* D. Z^2 1055 laise] baise Z^4 1056 seürement] sceurent (-*1*) Z^1

Versification : 1051 *Vers irrégulier*

Son perë appelle en hullant.
Pour Ytarus qui la peri
Ont la mer nonmee ‘Ytari’.
Le pere tourne, qui oioit
L’enfens qui en la mer noioit,
Lors s’escrie conme adollés :
« Ytarus, filz, ou es alés ? [147ra]
Mon tres doulx filz, en quelle terre
Te pourrai je cerchier ne querre ?
Filz, filz, tant te soloie amer ! »
Fors regarde et voit en la mer
Les panes de son filz flotant.
Si sot et voit — ne va dombtant —
Que perdu l’a senz contredit.
La lac blasphemë et maldit *
Qui son chier filz li a fortrait.
Le corps de la mer a fors trait,
Au rivage l’enseveli,
Si le mist en terre et de li *
Fu celle terre adont nonmee
D’Yacarus ‘Ycare l’alee’.

CONMENT PERDIX LE CHARPENTIER DEVINT PERDRIS PAR L’AIDE DE PALLAS LA DEESSE.

Perdix, qui sus un chaisne estoit *
Quant Dedalus se dolosoit

Leçons rejetées : 1071 Ont] *corrigé d’après* Z^{421} On Z^{3} 1073 noioit] *corrigé d’après* Z^{421} noieier Z^{3} 1078 amer] *corrigé d’après* Z^{421} en mer Z^{3}

Variantes : 1076 quelle] quelque Z^{1} 1079 Fors] Lors Z^{421} 1089 l’alee] l. *biffé et corrigé en* clamee Z^{2}

Pour son cher filz qu'il ot perdu
Qui en la mer noié se fu,
Mout en fu liés et grant joie ot.
Perdix, qui Dedalus haioit
Pour ce qui par lui ot perdue
La fourme humaine qu'il ot eue
Et mués fu nouvellement
En oisel – dirai vous conment –
Filz fu de la seur Dedalus
Qui, pour apprendre l'art et l'us
Du mestier dont il s'entremist,
Ces peres au mestier le mist
Qu'il n'avoit pas ·xii· ans passés.
Bon sens et soultil ot assés
Pour consevoir et pour entendre.
Si mist painne et cure a aprendre
Le mestier qui mout li plaisoit,
Et par grant cure le faisoit.
Si controuva premiers la sie, {147rb}
Un instrument qui le bois sie.
Dedalus envie en avoit
De ce que si bien apprenoit.
Du somet de la maistre tour *
De Pallas lui fist prendre ·i· tour,
Tel que le col eüst brisié,
Mes Pallas, qui mout ot prissié
Le sens et l'engin qu'il avoit,
Quant de sa tour verssé se voit,
Pitiés l'em prist, si ne vost mie

Leçons rejetées : 1097 fourme] *corrigé d'après* Z^{421} fourtune (+*1*) Z^{3} 1115 De Pallas] *corrigé d'après* Z^{421} Du pallais Z^{3} ; lui] *corrigé d'après* Z^{21} le Z^{34}

Variantes : 1094 et grant joie ot] et grant (grant *biffé* Z^{2}) ioye auoit Z^{2} (+*1*) Z^{1} 1110 Si] Sil Z^{421} 1114 somet] sonne Z^{1} 1116 eüst brisié] en eut brisié Z^{21} 1117 Pallas] pallais Z^{1} 1119 verssé] versier Z^{21} ; se] le Z^{21}

Souffrir que ci perdist la vie.
En l'air retint le damoisel
Et puis le mua en oisel
Qui toute la ligiereté,
Son engin et s'aperteté, *
Retint au pennes et es piés. *
Isnaux est et bien affatiés.
Si retint son premier non, *
Mes il ne voulle se bas non,
Qu'ades dombte qu'il ne chaïst
Et qu'ainssi ne li mescheïst,
Comme il fist enciennement.
Vers terre volle bassement
Qu'ades craint que ne soit honnis,
Si respont en terre son vis. *
En ses boscages se respont.
En repotailles couve et pont,
Mes tant est fourment omblieus
Qu'il homblie ses propres eufx,
Ne du couver ne li souvient.
Dedalus en Sezille vient, *
Et la ala Minos requerre
Par force d'armes et de guerre.
Crocalus, qui Cezille tint,
Vers lui loialment se contint,
Car doucement le secouri
Et de la guerre le gari.
Dessus vous ai dit et conté [147va]

Leçons rejetées : 1141 Sezille] *corrigé d'après* Z^{421} cest ysle Z^3 1147 Et] *corrigé d'après* Z^{421} Ct Z^3

Variantes : 1121 ci] cil Z^{41} si Z^2 1128 retint] rentint Z^1 1133 terre] la (la *biffé* Z^2) terre Z^2 (+ *1*) Z^1 1137 repotailles] repostilles Z^{21} 1138 fourment] f. *biffé* loysel *suscrit* Z^2 ; omblieus] ombliaus Z^4 1139 il] el Z^1 ; eufx] aus Z^4 1142 ala] lala Z^{21} 1145 contint] cotint Z^4

Versification : 1128 *Vers irrégulier*

Conment Thereüs aquité
Ot ceus d'Athenes du truage.
Grant los ot pour se vaisselage.
Grant feste font de sa venue
Li baron et sa gent menue,
Cilz qui par sa nobilité
Furent delivré et quité. *
Minerve la batailleresse,
La glorieusse vinquaresse,
Et Joven le souverain maistre
Honnorent tuit, et clerc et prestre,
Et tuit autre comunement
Li offrirent devotement
Sacrifices et dons au temples, *
Sanc d'aingnaus, ençans odorables.
Tout estoit plaine de leesse
La cité, sanz point de tristece.
Si font a la nouvelle espousse
Grant honnour et feste joieusse.
Couronnee l'ont en haulte court.
Renonmee, qui partout court,
Du roi d'Athenes la cité,
Qui ot trait de chetiveté
Son peuple par son vaisselage
Et aquicté du grief truage
Et destruit le monstre en la mue,
C'est par toute terre espendue
De sa proësce et de son non.
N'est parlé se de li non,

Variantes : 1149 Thereüs] theseus Z^{421} 1155 quité] aquicté Z^{21} 1161 Li] Si Z^{421} 1162 Sacrifices] Sacrifices (-s *biffé* Z^{2}) ; et dons] et d. *biffé* Z^{2} ; temples] temples (notables *ajouté à la fin du vers*) Z^{2} 1168 Couronnee] Couronne Z^{21} 1174 mue] nue Z^{4} 1175 C'est] Est Z^{4} 1177 N'est parlé] Si nest parle Z^{21}

Versification : 1168 *Vers irrégulier* 1177 *Vers irrégulier*

Par toute Grece est congneüs
Et ses nons denonciés et seus.
Au grant besoing le vont requerre
Les gens de mout lointaine terre.
Ne ja homs escondit n'en fust
Qui bessoing de secours eüst.
Il aidoit a touz voulentiés.
Puisqu'il yert besoings et mestiers,
Si secourut en leur misere
La gent qui en Calidonne yre
Moult engoisseuse et esbahie. {147vb}
Au grant besoing leur fist aïe.

LA FABLE CONMENT IL OT EN CALIDONE ·I· PORC SAUVAGE QUI DIANE PAR VENGENCE Y OT ENVOIÉ, LEQUEL DESTRUISSOIT TOUT LE PAÏS ET CONMENT MELEAGER LI PREUS L'OCCIT.

Il ot jadis ·i· porc sauvage
En Calidone qui donmage
Faissoit moult grant. Envoié l'ot
Diane, qui mout se douloit
Pour le roi qui l'avoit despite,
Si com la fable le recite.
Li rois Ynons de Calidoine
Grant terre avoit en son demaine,
Riches estoit d'or et d'argent,
De renon, d'onneur et de gent.
Il fu ·i· temps que la cité

Variantes : 1183 eüst] en *suscrit* eust Z^2 1186-1187 *inversés* Z^4 1187 yre] yere Z^{421}

Fu plaine de sterilité *
De fruis, de blés et de vins.
Sacrefices et dons divins
Envers les dames dieux offrirent,
Seulle Diane en hobli mirent,
Sens dons, sens sacriffices offrir.
Ne pot pas Diane souffrir
Se despit sanz grant vengeson,
Ains tremist, pour cest achoison,
Sur Callidonois qu'elle haioit
·i· senglier qui tout devouroit,
Prés et vignes, blés et boscages,
Et mout leur faisoit de domages.
N'i remaint beste a estranglier.
Pour desconffire le sanglier,
Qui tant fut fiers et plain de rage,
Fist Melaager son bernage
Asembler du regne environ.
Venus sont la tuit li baron
De Cretë et de tout le mond * [148ra]
Que Meleager y semont.
Asemblé sont en Calidone
Castor et Porus, frere Helaine, *
Jason et Theseüs li fiers,
Pirotheüs, ses amis chiers,
Ydas et les ·ii· filz Testie,
— Par ceus fu tel chouse bastie
Dont Calidoine fut desserte,
Se fu domagë et grant perte —
Linthes et Casces et Pilus, *
Et Thalamon et Pheseüs, *

Variantes : 1206 sacriffices] sacrifice Z^{21} 1210 Callidonois] calidoyne Z^{1} 1218 Asembler] Assemble Z^{4} 1222 Asemblé] En semble Z^{4}

Versification : 1202 *Vers irrégulier* 1206 *Vers irrégulier*

Qui puis fu peres Achillés,
Et Tilus, li filz Herculés, *
Laertes et Nestor de Poulle *
Et Athalanta la nobile,
La plus belle vierge du mond,
Et maint autre venus y ssont
Qui tout vindrent pour cest affaire,
Dont je ne quiert les nons retraire.
Meleager vit la meschine
Athalanta, qui couleur fine
Ot conme rose avec le lis.
De li veoir fu grans delis.
En sa main tenoit l'arc turquois,
Si portoit au coul le tercois
Plain de saiectes barbelees,
Bien tranchens et bien affillees.
Sil vet remirant la pucelle *
Qui mout li samble gente et belle.
En la pucelle regardent,
L'a d'une estincelete ardent
Amours navré sur la poitrine :
Aime et dessire la meschine.
Ha, Dieux, com forte amour ci a !
Onc nul d'amer ne la pria
Ne nulz d'elle amer ne s'amort
Qui a la fin n'en ait la mort. {148rb}
Maint l'amerent qui en moururent,
Ne onques eschappés n'en purent.
Cilz en mourra, ce yert domages.
Mal fut si grans ses vaisselages,

Leçons rejetées : 1254 ci a] *corrigé d'après* Z^{421} tia Z^{3}

Variantes : 1242 lis] vis Z^{21} 1251 estincelete] estincelle (*-1*) Z^{21} 1255 la] le Z^{21} 1256 Ne nulz d'elle] Ne nul (onc *suscrit* Z^{2}) Z^{2} (*-1*) Z^{1} 1260 en] *mq* Z^{21} 1261 si] *mq* Z^{4}

Sa courtoisie et ses valours.
Ne pot pas bien celler amour
Cil qui d'amours fu entrepris :
« Pucelle, dist il, de grant pris,
La plus belle euvre de nature,
Dieux vous octroit bonne aventure !
Trop seroit cilz aventureux
Qui tant seroit bieneüreux
Qu'il vous eüst a son plaisir. »
Atant le fist honte taisir,
Mes pour ce n'est pas l'amour mindre,
Quant la convient ou cuer remindre.

LA CHACE DU FIER PORC SANGLIER.

En une grant forest antive, *
D'arbres grans, druë et plantive,
Delés ·i· plain, jouste un pendent,
Vont li baron leur roiz tendant.
Les chiens descompplent et deslient,
Par la forest le porc espient.
Grant cusançon ont et grant cure
De trouver leur malle aventure.
Le porc quierent, sanz nul arrest,
Ou plus parfont de la forest
Ou les ordures se purgoient *

Leçons rejetées : 1271 fist] *corrigé d'après* Z^{421} fis Z^{3} 1278 descompplent] *corrigé d'après* Z^{421} descouples Z^{3}

Variantes : 1272abcd Car plus ne voulst deuant lagent / Araisonner labelle aucorps gent / Ne ilne veult nen eust loisir / Si cueuure et cele son desir Z^{21} 1275 druë] druie Z^{1} 1276-1277 *inversés* Z^{21}

Toutes, qui par le bois couroient.
En une fosse enmi le bois,
Plainne de saulz et de houssois, *
De jons, de ronces, de roisiaux,
La fut trouvés li dessloiaulx,
Li pors sangliers qui la se çouille. *
Grant et hideux yert a merveille ;
De grant semble beux espagnoilz. * [148va]
Le port huent a haulte voiz.
Cilz se conmence a hericier,
Les soies semblent dars d'acier.
D'ire et de maltallent escume.
Par la gulle li saut l'escume
Qui les arbres et la feulle art.
Fier et felon a le regart.
En lui ot trop horrible teste. *
Par la forest s'en va la beste
Rampant les rains par tel aïr
Que tout tresbuche et fait chaïr.
Enmi ses anemis se fiert
Et par grant fierté les requiert.
Les levriers detranche et pourffent,
Aus ·ii· dens dont semble elefant.
Maint en a malmis et tué.
Li baron ont le porc hué,
Et li chien le vont atendant ;

Leçons rejetées : 1285 Toutes, qui] *corrigé d'après* Z^{421} Toutes ceulz qui (+*1*) Z^{3} 1286 enmi] *corrigé d'après* Z^{421} enni Z^{3} 1287 saulz] *corrigé d'après* Z^{21} sang Z^{34} 1290 la se] *corrigé d'après* Z^{421} se (-*1*) Z^{3} 1292 espagnoilz] *corrigé d'après* Z^{21} espagnauy Z^{3} espagnaux Z^{4} 1305 les] *corrigé d'après* Z^{421} le Z^{3}

Variantes : 1287 houssois] hasois Z^{21} 1288 ronces] rosches Z^{21} ronces et Z^{4} 1291 yert a merveille] y. a m. *biffé* se ventrouille *suscrit* Z^{2} 1295 semblent] sembles Z^{4} 1297 li saut] le sanc Z^{4} 1300 Trop horrible hure eut et grant teste Z^{21} 1302 les rains] le rains Z^{21} ; tel] grant Z^{21} 1305 Et] *mq* Z^{21} ; fierté] f. (il *suscrit*) Z^{2}

Si ne se vet de riens faingnant
De son corps deffendre et garir.
Premiers pour le sanglier ferir
Ot Echion le dart lancié,
Mes ne l'a feru ne blecié.
Jason li preus met corde en couche *
Pour traire au porc sanglier sa flouche.
Ferir le cuide, mes il faut,
Car il asene ·i· pou trop hault.
Molphus tenoit le branc d'acier,
Au felon porc vouloit lancier.
Phebon li requiert que de grace
Le fier porc ferir li laice.
Phebon la requestë octroie.
Le porc fiert, mes le cop n'enploie,
Car le fer du dart est cheüs.
D'ire et de ragë esmeüs *
Et li sanglier qui sent la fleiche. *
De grant despit, la crine reche,
Si s'en vait par la presse embatre. [148vb]
Onques pour une tour esbatre *
Ne vit on mangonniaux dessendre
Plus bruans pour la tour pourfrendre,
Con fist contre ses ennemis.
·ii· damoisiaux a a mort mis,
Salemon et Palagona,
Et uns autres s'abandonna *
A fuir pour sauver sa vie,

Leçons rejetées : 1319 asene] *corrigé d'après* Z^4 a asene (+ *1*) Z^3 lassene Z^{21} 1320 tenoit] *corrigé d'après* Z^{421} *mq* (*-1*) Z^3 1325 cop] *corrigé d'après* Z^{421} col Z^3

Variantes : 1318 il] *mq* Z^1 1323 li] il lui Z^{21} 1324 octroie] lui o. Z^{21} 1328 Et] Est Z^{421} ; sanglier] cenclier Z^2 1329 la crine reche] la cime roche (roche *biffé et corrigé en* lesche Z^2) Z^{21}

Versification : 1323 *Vers irrégulier*

Mes riens n'i vault, car ne faut mie
Li sangliers qui au dous le sieut.
Parmi le garet le consseut,
Les nerfs li ront, sil l'abat mort.
Nestor reust il remis a mort.
De lui feust Troie aseüree,
Mes il foui sanz demouree,
Prist ·i· arbre pour soi garir. *
Le porc vet en l'arbre ferir
Si que bien plain pié le coront.
Orichidon fiert, si li ront
L'une des quisses au travers,
A terre l'abat tout envers.
Deux riches chevaus espagnois *
Chevauchoient plus blans que noiz
Castor et Porus, frere Helaine.
Le porc huent a haulte alaine,
Si li lancent ·ii· dars d'acier.
Bien peüssent le porc blecier,
Mes li sangliers pour soi garir
Se vet ou parfont bois ferir,
En lieu ou dart ne puet passer
Ne cheval n'i peut avancier.
Aprés le porc est esmeüs
Thalamon, mes il est cheüs,
Car ·i· estoc si l'asomppa. *
A paines l'en develouppa
Son frere qui l'a redrecié.
Tandis Atalanta blecié
A le sanglier delés l'oreille. [149ra]

Leçons rejetées : 1352 espagnois] *corrigé d'après* Z^{21} espagnaux Z^{34} 1353 Chevauchoient] *corrigé d'après* Z^{21} Cheuaucheoit Z^{34}

Variantes : 1341 garet] garel Z^{4} 1352 chevaus] chaux (*-1*) Z^{1} 1359 ferir] fouir Z^{21} 1362 esmeüs] suruenuz Z^{21} 1364 estoc] estot Z^{21} ; l'asomppa] lacloppa Z^{21} la soppa Z^{4} 1365 l'en] sen Z^{421}

La goute en saut toute vermeille,
Qui parmi la hure li roie.
Premiers vit le cop et la plaie
Meleager, qui ceste part
A voulentiers oil et regart.
Plus joieux en fu que la belle.
Aus barons dist : « Ceste pucelle
Ara la victoire et l'onour
De cest estrif ! Veés, seingnour,
Le porc qui par l'oreille saingne !
Navrés est : bien y pert l'ansaigne. »
Li baron rougissent de honte
De ce que Meleager conte.
Le porc escrient fierement,
Mout li gictent espessement
Dars et fleiches a grant tourbe,
Tant que l'un l'autrë en destorbe.
Ancheüs, par sa mescheance,
Contre le porc sanglier s'avance
Et pourte une hache denoisse.
Par grant fierté la haiche entoisse.
·i· mot dit qui mout fu notés : *
« Veés, seigneurs, et esgardés
Lequel poura plus : Home ou feme ?
N'a pas tant de vertu Diane
Que puisse le porc garentir
Qu'ades ne li fasse sentir
Le cop mortel dont il moura
Qu'elle garir ne l'em pourra. » *

Leçons rejetées : 1385 en] *corrigé d'après* Z^{421} ont Z^{3} 1393 Diane] *corrigé d'après* Z^{421} diana Z^{3}

Variantes : 1373 oil et] lueil et le (le *biffé* Z^{2}) Z^{2} (+*1*) Z^{1} 1384 grant] moult g. Z^{21} 1388 une hache] ung haste (*biffé et corrigé en* une hache Z^{2}) Z^{21} ; denoisse] danoise Z^{21} 1389 haiche] hche Z^{4} 1397 garir] garentir Z^{21}

Versification : 1384 *Vers irrégulier*

Grant foullie penssa et dist
Cil qui de Diane mesdist.
Diane em prist grant vengesson.
A poi ot finé sa raison
Que il romaint pendu vers le ciel.
Le porc s'aprocha du donciel
Qu'il vit dejouste soi pendu,
Qui l'a par ses flans si fendu
Que la bouelle li chaï.
Le porc de mout pres envaï [149rb]
Phirotheüs, le glaive ou poing.
Thereüs li crie de loing :
« Mes cueurs, ma joie et mes confors,
Il loit de loins estre aus plus fors,
Ne t'apresses de l'annemi !
A dueil mectroies ton ami, *
Si mourroies par ta foulour :
Ancheüs s'est mis a doulour
Et mort, pour son fol hardement. »
Atant ballence roidement
Le dart, si l'a au porc lancié,
Mes ne l'a feru ne blecié
Qu'il ataint ·i· rain d'olivier *
Qui le cop tout a l'aversier.
Celle fois fu garis de plaie.
Jason li lance sanz delaie
Le dart d'acier, mes ne li touche :
L'un des levriers parmi la bouche
Ataint et par les flans l'enhaste.
Li preus Meleager s'ahaste.

Leçons rejetées : 1413 ton] *corrigé d'après* Z^{421} tout Z^{3}

Variantes : 1403 du donciel] dont du ciel Z^{4} 1404 dejouste] de coste Z^{21} 1405 Qui l'a] Si la Z^{21} 1411 Il loit] I loit Z^{1} 1424 li] le Z^{21} 1426 Ataint et] Atant (*-1*) Z^{21} 1427 s'ahaste] fust (*biffé* eust *suscrit* Z^{2}) haste Z^{21} se haste Z^{4}

Le chevalier de grant vaillance
Au porc sanglier ·ii· dardes lance.
Au premier pas n'aconsuivi,
Au second au dos li cossi.
Qui adonc le veist demener
D'ire, de rage forcener,
Des prés devant grater en terre,
Comme il escume et les dens serre, *
Douter le doüst a merveille.
Meleager le tint estal.
Au poing tint le glaive mortal.
Le porc, qui pou le redombte, *
Sur li vient et cil li boute
Son glaive droit es ars dovant.
Le porc, qui tost venoit quorant,
S'enhaste jusques a la fourcelle.
De sa mort fu grant la nouvelle
Entr'eus et grant joie et grant bruit.
Tous li peuples de joie bruit, {149va}
Meleager tout conjoïssent.
Du porc veoir s'esbaïssent.
Pour la grandeur de l'averssier
Ne l'ossent encore approuchier,
Mes de loing le regardent mort
Et pour parsonner a sa mort
I vont leur glaive ensanglantant.

Leçons rejetées : 1429 Au] *corrigé d'après* Z^{421} A Z^{3} 1443 S'enhaste] *corrigé d'après* Z^{421} Son haste Z^{3}

Variantes : 1431 cossi] consuit Z^{21} 1433 D'ire] Dire et Z^{21} 1434 prés] pies Z^{421} 1435 les dens serre] enserre (*-1*) Z^{1} deeserre *corrigé en* enserre Z^{2} 1437 le] lui Z^{21} 1439 pou] petit Z^{21} 1440 cil] si Z^{4} 1447 conjoïssent] conioiessent Z^{4} 1448 s'esbaïssent] moult sesb. Z^{21}

Versification : 1436 *Vers orphelin* Z^{34} Et comme abat et branche et fueille Z^{21} 1439 *Vers irrégulier* 1440 *Vers irrégulier* 1443 *Vers irrégulier* 1448 *Vers irrégulier*

Meleager a maintenant
Pris du porc la teste et la poitrine.
Si la pressente a la meschine
Qui premiere l'avoit blecié,
Et li a dit par amistié : *
« Belle, voustrë en soit l'onnour.
Je la vous donne avec m'amour.
L'onneur doit voustre estre, sanz faille,
Car riens n'a ou mont qui vous vaille. »
Le present prent et l'en mercie.
Tout se virent les filz Testie,
Qui furent freres a la mere
Meleager, qui mout amere
Li fu, conme vous orés dire.
A poi que ceus ne desvent d'ire,
Quant oient qu'elle ara l'onnour
Du porc, le plus bel et meilleur.
Moult em prindrent a murmurer
Et ne le porent endurer,
Puis l'escrient fierement :
« Mectés jus la piece errament,
Feme, car vous n'i avez droit
Ou chier comparrés ores endroit
La biauté ou vous vous fiés !
Ja nul garent ne ariés
De celli qui vous fist present. »
Lors li tollent celui present.
Celui qui donné li avoit

Leçons rejetées : 1456 la pressente] *corrigé d'après* Z^{421} presentee (+ *1*) Z^{3} 1466 mout] *corrigé d'après* Z^{421} *mq* (-*1*) Z^{3} 1470 Du porc] *corrigé d'après* Z^{421} Et du porc (+ *1*) Z^{3}

Variantes : 1455 Pris du porc] Emprist Z^{21} 1463 l'en] le Z^{4} 1473 l'escrient] lui e. Z^{21} 1474 piece] proie Z^{421} 1478 ne] nen Z^{421} 1481 donné li] a lui (-*1*) Z^{1}

Versification : 1455 *Vers irrégulier* 1473 *Vers irrégulier* 1476 *Vers irrégulier*

Nel peut souffrir, quant il le voit.
Meleager au fier courage
Ains esprent tout d'ire et de rage, [149vb]
Puis leur a dit, par grant fierté :
« Aprenés ains que aiés parlé
Qu'il a de faire au menacier ! »
Atant sache le branc d'acier,
Si fiert son oncle Flexipon,
Ou piz li donne itel frapon
Que pressent li a ffait de mort.
Thosiphus voit son frere mort,
Grant dueil en ot et grant paour.
En dombtancë et en freour,
Ne set s'il fuie ou c'il le venche. *
Au branc d'acier qui souuef trenche,
Dont Flexipphus estoit occis,
L'a Meleager a mort mis.

CONMENT ALCHEÏ MIST MELEAGER SON FILZ A MORT POUR SES ·II· FRERES QU'IL OT OCCIS.

Au temple, a grant devocion,
Pour faire aux dieux oblacion
Alcheï va esjoïssant
Pour Meleager le poissant,
Son filz, qui le porc ot occis.
Mes quant vit ses freres occis,

Leçons rejetées : 1495 le] *corrigé d'après* Z^{21} *mq* Z^{34}

Variantes : 1490 itel] ung tel Z^{21} 1497 estoit] auoit Z^{21} 1504 vit ses freres occis] ses f. vit mort mis Z^{21}

Sa grant joie est tournee em plour.
En tesmoingnance de doullour
A sa robe d'or devestue
Et puis c'est de noirs draps vestue.
Assés fu qui li fist savoir
De ceste occision le voir.
Quant celle en ot le voir apris,
Laissa le duil qu'elle ot empris :
De ses freres vencher se pensse.
En ce met sa cure et se pensse.
Dedens ses couffres ot ·i· tisson
Qu'elle gardoit en sa maison.
Des lors que alloit travaillant
De Meleager le vaillant, [150ra]
Li tissons fu si destinés
Que jusques il fust ars et finés
Ne pourroit li varllés mourir,
Ne riens ne l'en pourroit garir
Qu'il ne mourust sanz garisson,
Tantost conme ardoit le tisson.
Des lors le vost elle garder.
Or le vet querre sanz tarder ;
Ardoir le veult et mectre en cendre.
Un grant roi de feu fist esprendre, *
Com celle qui plaine yert de rage,
Qu'autre foiz li vint en courage
Du tisson mectre au feu ardent,
Qu'autre foiz s'alla retardent
Pour pitié qui la rasouage.

Variantes : 1508 puis c'est] p. sest *biffé* aultre *suscrit* Z^{2} 1511 celle en] elle en (*biffé* testie *suscrit* Z^{2}) Z^{21} 1514 Et en ce penser se pourpense Z^{21} 1515 Dedens] Quen Z^{21} 1524 ardoit] ardroit Z^{41} 1527-1528 *inversés* Z^{21} 1530-1532 Qu'autre] Quatre Z^{421} 1530 foiz] froiz Z^{1}

Versification : 1515 *Vers irrégulier* 1520 *Vers irrégulier*

Moult est descordable et savage
La grief doulour ou elle estoit.
Yre et doulour li ramentoit
Ses freres que ses filz occist.
Pitié d'autre part li redist *
Que c'est cruelle chouse et dure
De destruire sa porteüre,
Trop seroit tel vengence amere.
En son cueur tense seur et mere.
Aucune foiz pallist et tremble.
Se fait pitié, ci conme samble,
Quant come mere au cueur li vient,
Puis quant des freres li souvient
Si rougist d'angoisse et esprent.
Une heure au menacier se prent,
Si a le vis fel et horrible ;
Autre heure l'a simple et paisible. *
Tant dura la tence en son cueur
Qu'au frere s'acorda la seur.
Si mist son filz en nonchalloir.
En courage ot et en voulloir
De mectre son enfant a mort,
Pour ses freres qui avoit mort.
Par sa mort voult leur mort venchier. [150rb]
Prist le tisson, sanz atargier,
Si s'en vint a leur sepulture.
Destruire veult sa pourteüre.
Aux deesses de forssenage

Leçons rejetées : 1537 occist] *corrigé d'après* Z^{421} occis Z^{3} 1550 paisible] *corrigé d'après* Z^{421} horrible Z^{3} 1554 En courage] *corrigé d'après* Z^{421} Encore Z^{3} 1559 sepulture] *corrigé d'après* Z^{21} sepulcre Z^{34} 1561 Aux] *corrigé d'après* Z^{21} A Z^{34} ; de] *corrigé d'après* Z^{421} la Z^{3}

Variantes : 1544 conme samble] conmoi semble Z^{14} comme moy semble Z^{2} 1547 d'angoisse] de honte dangoisse (dangoisse *biffé* Z^{2}) Z^{2} (+ *1*) Z^{1} 1549 *mq* Z^{1} 1557 sa mort] samour Z^{21} 1560 pourteüre] poiteure Z^{4}

Dist la mere plaine de rage :
« Tournés vous yeux de cest office
Que ne voiés mon sacreffice.
La mort mes freres vuil venchier
Et leurs maltallent apoier. *
S'il sont mort, la mort doit couster
A mon filz. La mort faut douter.
Seroit donques mes fils liés *
De ce dont mon pere est irés ?
Il est mieulx drois, si conme samble,
Que nous mourions trestouz ensamble.
Biaux freres qui gisés mort,
Pour vous vueil mon filz metre mort. *
Prenés en gré cest sacreffice.
Dieux, conment servi tel malice
Vers mon enfant ? Je suis sa mere !
Pour Dieu, pardonnez moi, biau frere,
Car ainssi ne l'occiré mie. »
Puis a haulte voiz se rescrie : *
« Ara il dont mis a martire
Mes freres, dont je desve d'ire,
Et si n'en souffrera ja paine
Et sera rois de Calidoine
Et s'esjoïra de leur mort ?
Je ne vuil pas que il s'amort
A mes bons amis detranchier ! *
Il m'a tant faite couroucier,
Li dollens, que il en moura.
Ja ses pouvoirs ne l'en gara
Ne li rengnes ou il s'atent,

Variantes : 1565 vuil] *mq* Z^4 1566 apoier] apaisier Z^{21} 1568 faut douter] doit gouster Z^{21} sanz gouster Z^4 1571 si conme] comme moi Z^{421} 1574 mort] a mort Z^{421} 1576 servi] ferai Z^{421} 1580 se] *mq* Z^4 1589 Li] Si Z^4 1590 gara] gardera (+ *1*) Z^4

Versification : 1573 *Vers irrégulier*

Que mourir ne li faille atant. *
Et certes, morte voudroie estre,
Mes ne puis. Se ne puet estre, *
Car chousse onques ne fut plus dure * [150va]
Com d'occire sa pourteüre.
Certes, dure vengence a ci,
Mes ja n'aura de moi merci !
Je l'occirei et moi aprés
Et la mort nous suivra de pres. »
A ce mot ne vet plus tardent.
Le tisson giete ou feu ardant.
Sa face tourne toutevoie
Que si grant cruaulté ne voie.
Li tissons art, mes n'art pas seulz,
Ains ardent pour l'arsure deux.
Meleager art et esprant,
Qui de ce garde ne se prent.
Grant doulour sant et grant destrese,
Mes tant a valour et proëce
Que ses doulleurs voult surmonter.
Son grant cueur li fait endurer.
Mout a grant doulour et grant ire
Dont il mueurt a si grant martire.
Mieux vausist mourir en bataille
Et estre mort pieça, sanz faille,
Avec Lencheüs l'orguilleux. *
Il s'en tenist a bieneureux !
Son pere et ses serours appelle,
Son frerë, et ensement celle

Leçons rejetées : 1619 ses serours] *corrigé d'après* Z^{421} son serour Z^{3}

Variantes : 1596 pourteüre] poteure Z^{4} 1601 mot] *mq* Z^{4} 1606 ardent] art (*-1*) Z^{21} 1609 sant] sanz Z^{4} 1612 li] la Z^{4}

Versification : 1594 *Vers irrégulier*

Par qui celle angoisse li vient
Et dont selle doulour li tient.
Sa mere la vet appelant,
Mes par elle a le cueur doullant.
Le feu ou tisson croist tous jours,
Et tous jours croissent ses doulours.
Li tissons fu tost mis en cendre,
Aussi tost fu mors sanz atendre
Meleager au fier courage.
N'aront restoré le donmage
En leur ans ceus de Calidone.
Mout en orent puis grant esaine :
La terre en ffu lasse et deserte.
Pleurent leur donmaige et leur perte [150vb]
Les dames et les damoiselles,
Les meschines et les pucelles,
Plourent viellart et jouvencel.
Onques ne fu mené duil tel
Pour honme né, ce m'est avis.
Sa face esgratingne et son vis
Li vieulz Orent, le cueur dollent, *
Par terre s'en vet doullosant ;
Et la mere se rest occise
Qui ot fait le mortel juyse.
Qui aroit mille langues parllans
Et fust sages et comprenans
Si que tant eust sanz et savoir
Conme en Gresse pot nul avoir,
Ne pourroit il pas devisier,

Leçons rejetées : 1624 par] *corrigé d'après* Z^{421} pro Z^{3} 1638 duil tel] *corrigé d'après* Z^{2} (tel *biffé et ajouté après* duil) tel duil Z^{341}

Variantes : 1622 li] le Z^{21} 1639 né] nul Z^{21} 1641 le] au Z^{421} 1643 occise] occirsse Z^{4} 1644 le] se Z^{4} ; juyse] i. *biffé* justise Z^{2} 1647 sanz] et (*biffé* Z^{2}) sens Z^{2} (+*1*) Z^{1}

Versification : 1645 *Vers irrégulier*

Tant il seüst bien avisier,
Le duil que les lasses seurs font !
Li deulz les occist et conffont.
Batent leur vis et leur poitrines,
Sus les corps se gissent sovines,
Baissent le corps, baisent le vis.
La ne fu joie ne delis.
Li corps fu ars et mis en cendre
Et en terre, sanz plus actendre,
Soubz ·i· marbre bien entaillé.
Maintes fois l'ont depuis mouillé
Les serours qui pas ne pouvoient
Laissier leur duil. Ou li vouldroient *
Estre mortes et enfouies.
De duil s'en sont toutes fouyes,
Conme tristes et adoullees.
Il s'en sont parmi l'air voullees. *
Neuves plumes leur sont venues.
Toutes sont oisel devenues,
Fors Gorgeë et Diamire.
Excilliés, plains d'angoisse et d'ire,
Fut lors chaciés de la contree
Thideüs, qui filz yert Altee,
Selle qui son filz avoit mort ; {151ra}
Et sil consenti a sa mort,
Si com la fable le raconte.
Pour ce fut chaciés a grant honte
Du roiaume de Calidoine,
Tout si com Fortune li donne.
Il s'en fouy a quelque paine,

Leçons rejetées : 1663 *corrigé d'après Z^{21} mq Z^{34}*

Variantes : 1650 il] y Z^{421} 1654 les] le Z^{21} ; sovines] femines (*?*) Z^{2} 1657 Li] Les Z^{4} ; fu] *mq* Z^{1} 1660 depuis] de pleurs Z^{21} 1664 De duil s'en sont toutes] Apres elle sen sont Z^{21} 1666 Il] Et Z^{21} 1678 *mq* Z^{21}

Tout ainssi com voie le maine
Duques Arges. La s'aresta.
Longuement puis y demoura.

CONMENT THESEUS VOST RETOURNER A ATHENES APRÉS LA CHACE DU PORC SAUVAGE ET CONMENT AHELON LE DIEU DES YAUES LE TINT EN SA MAISON ET FIST SEJOURNER POUR LES RIVIERES, QUI FURENT GRANDES, ET CONMENT IL LI CONTE DES MERVEILLES.

Dessus vous ai dit et conté
Conment Meleager donté *
Le porc qui la terre ot gastee,
Et vous di com sa mere Altee
Par le tisson ardent l'ot mort,
Et com les serours pour sa mort
Furent faites soudainement
Osiaux, fors que deux seullement.
Tantost se vost, se dit la liectre,
Thereüs au reppaire mectre
Vers Athenes dont il est nez.
Compaignons ot o soi menés
Au port qui a celle envaïe
Li avoient fait compaignie.
·i· poi de temps le detria
Par ses flos encambree et clouse. *
Ahellus qui voie li a *
Si li prie qu'il se repouse,

Variantes : 1680 le maine] enmaine Z^{21} 1681 Duques] Iusques (-s *biffé* Z^2) a Z^2 (+*1*) Z^1 Duques a (+*1*) Z^4 1684 Conment] C. *biffé et corrigé en* Con eust Z^2 1686 vous di com] vous (*biffé* Z^2) dis comment Z^2 (+*1*) Z^1 1690 que] *mq* Z^4 1695 port] prt Z^1 1697 le] se Z^4

Tant seullement ·iii· jours ou ·iiii·
Et qu'avec li se vuille esbatre,
Tant que li flos escouru soient {151rb}
Qui fors du droit canal yssoient.
Trop sont les eaues perilleusses,
Sourdans et trop boullonneusses. *
Riens ne les puet contretenir
Quanque encontrent a leur venir.
Tant sont fortes, tant sont courables
Que les brebis en leur estables,
Qui pres de la rive seoient,
Et les oumailles ravissoient
Et les chevaulx ingnaus et fors. *
Riens ne leur vailloit leur effors :
Mout perissoient de manoirs. *
Ceste yaue de pluie et de noifs,
Qui des montaingnes dessendoient
Toutes les fois qu'elles fondoient,
Si faissoit enflé le ruissel.
La perirent maint damoisel.
Pour eschever du flot la doubte
Et du ruisel qui si fort flote,
Herbergé et remés se ssont
Cheus Ahalon, qui les semont
Thereüs et sa compaignie
Et ceus qui sont de sa mesnie.
La maison fu faite et li siege

Leçons rejetées : 1707 Riens] *corrigé d'après* Z^{421} Ne riens (+ *1*) Z^{3} 1713 ingnaus] *corrigé d'après* Z^{21} isngains Z^{34}

Variantes : 1702 vuille] veille Z^{4} 1704 du] *mq* Z^{4} 1708 encontrent] encontre Z^{1} 1710 brebis] berbins Z^{1} 1711 rive seoient] riuiere soient Z^{21} 1716 Ceste] Cestoit Z^{21} 1717 dessendoient] descendit Z^{1} descendoit Z^{2} 1718 fondoient] fondoit Z^{21} 1719 enflé] enfler Z^{21} enflel Z^{4}

Versification : 1706 *Vers irrégulier*

De ponce, d'espurge, et de liege
Sur quoi on se sciet est couvert *
Et fait de mousse molle et vert
Ou est Thereüs a sejour.
La fu une grant part du jour
Passee. La table fist mectre
Cil qui mout se vost entremectre
De si vaillant honme honnorer.
Asoir se vost sanz demourer
Thereüs, et li autre aprés.
Pirotheüs fu de li pres
Assis, delés lui, devers destre,
Et Livies devers senestre, * [151va]
Et tuit li autres ensement
Sont assis ordeneement,
Sellons les estas qu'il avoient.
Nimphes, qui nues les servoient,
Vont de viandes delitables
Et de vins garnissans les tables.
Quant il orent a leur plaisir
Mangié assés et a loisir,
Li barons vont leur mains laver,
Puis fist on le vin appourter.
Chascun a son plaisir en beut.
Thereüs, qui tout droit estut, *
Vers la marine esgarde et voit
Cinq isles que la mer avoit,
Mes tant sont pres qu'il les avise ; *
Qu'il n'i congnoist nulle devise
Thereüs dist : « Que voi je la ?

Leçons rejetées : 1729 est couvert] *corrigé d'après* Z^{21} escouuert Z^{3} acouuert Z^{4}

Variantes : 1730 molle] belle Z^{4} 1735 si] le Z^{1} 1736 Asoir se vost] Aseoir vont Z^{21} Au soir se vont Z^{4} 1744 les] le Z^{4} 1745 Vont] Ont Z^{4} 1752 estut] e. *biffé et corrigé en* lors fut Z^{2} 1754 Cinq] Vingt Z^{21} 1755 pres qu'il] bien pres Z^{21}

Quielz isles sont ce que vés la ? »
Achelon, qui mout bien le sceut,
Respondi que cinq isles eut
En ce lieu qu'il voit, non pas une,
Et feme avoit esté chascune :
« Mes je les ai si faictement
Trasmuees nouvellement,
Pour ce qu'elles me despisserent.
·i· jour qu'elles sacrifierent
De cinq veaux au dieux agrestes *
Si firent grans geus et grans festes,
Mes onc de moi ne leur souvint.
Et savez vous qu'il en avint ?
Je m'esbaï trop durement *
Et m'esmeu ravineusement
Et les aues de ma rivire,
Qui trop fu orguilleuse et fiere.
Je esrachoie bois et blés.
De mes yaues fu tout comblé
Li lieux ou selles festeoient *
Qui devant omblié m'avoient, [151vb]
Mes adont leur souvint de moi,
Car trop furent a grant effroi
Et grant dombtence de noier.
Tant fis mes grans flos tournoier
Qu'en moi les fis en mer descendre,
Si fis la terre en ·ii· pars fendre.

Leçons rejetées : 1761 voit] *corrigé d'après* Z^{421} *mq* (*-1*) Z^{3} 1764 Trasmuees] Transmues *corrigé d'après* Z^{421} (*-1*) Z^{3}

Variantes : 1765 despisserent] depriserent Z^{21} 1771 m'esbaï] men enflai Z^{421} 1772 ravineusement] rauisseusement Z^{21} 1775 esrachoie] esrachie Z^{4} 1777 festeoient] festoient Z^{421} 1780 *mq* (Alors eurent ilz mout desmoy *ajouté dans la marge* Z^{2}) Z^{21} 1781 Et] De Z^{4} 1783 en moi] o moi Z^{421}

Versification : 1767 *Vers irrégulier*

Or sont cinq isles devenues *
Qui de la mer sont desvetues,
Et sont Eschenades nomees
Les isles qui sont muees.
Celle autre islecte plus loingnet,
Que vous veés seulle en ·i· quignet
Assisse en la parfonde mer,
Fut une que souloie amer
Jadis, si la despucellé.
La belle ot non Perymelé,
Fille Ypodomas le felon.
Sa biauté fu de grant renon,
Tout soit elle en ille muee.
Quant j'oi la belle defflouree
Et Ypodomas l'oÿ dire,
Tel pessance en ot et tel ire
Que en mes eaues la bouta.
Quant vi la belle qui flota,
Par mer sanz berge et sanz navie,
En peril de perdre la vie,
Je la pris amiablement
Et pourtai en mon floctement
Celle que tant souloie amer.
Si priai au dieu de la mer
Que de la belle eüst pitié
Qui perissoit pour m'amistié
Et par la cruauté du pere

Leçons rejetées : 1788 muees] *corrigé d'après* Z^4 mues Z^3 *mq* Z^{21} 1801 la] *corrigé d'après* Z^{421} les Z^3 1802 Quant] *corrigé d'après* Z^{421} Qua Z^3

Variantes : 1788 *mq* Z^{21} 1789 islecte] isle (*-1*) Z^{21} 1791 Assisse] Asse Z^1 1793 la despucellé] la despucelee (*dernier* -e *biffé* Z^2) Z^{21} 1803 sanz navie] nauie (*-1*) Z^{21} 1806 en mon floctement] courtoisement Z^{21} 1810 m'amistié] mauuaistie Z^{21}

Versification : 1788 *Vers irrégulier* 1790 *Vers irrégulier*

Estoit jugee a mort amere,
Et que en aucun lieu la meïst
En mer ou elle se seïst,
Tel que en mes eaues l'embrassace
Et touz jours mais l'environnasse. {152ra}
Nepthnus en signe d'octroi
Crolla la teste. En grant effroi
Fu la belle, et la mort dombta,
Et nonpourtant touz jours flouta
Sur mer, et ge l'environnoie,
Car en mes bras la soustenoie.
Les piés sentoie qui mouvoient *
De la grant paour qu'elle avoit.
Dementres que la soustenoie,
Les piés endurssir li sentoie
Et quant plus l'aloie tastant,
Plus durssissoit, et fu ja tant
Endurcie qu'elle fu pierre.
Tout le corps ot couvert de terre,
Et tuit li membre de la belle
Sont couvert de terre nouvelle,
Et tant est en brief temps creüe
Qu'ellë est isle devenue. »
Merveilleusement s'esbaÿrent
Des grans merveilles qu'il oïrent
Que leur racontë Achelon,
Mes croire ne peut Thalamon *
Que ce qu'il dit soit veritable.
Tout tint a truffë et a fable

Leçons rejetées : 1815 embrassace] *corrigé d'après* Z^{421} embrasse Z^{3}

Variantes : 1814 se seïst] sasseist Z^{21} 1822 en] o Z^{421} 1824 *mq* (Et les bras dessus lui floctoient *ajouté dans l'interligne* Z^{2}) Z^{21} 1825 *mq* Z^{21} 1832 Sont] Tous Z^{4}

Versification : 1817 *Vers irrégulier*

Et dit que li dieu n'ont poissance
De faire une telle muance,
Si gaboit ceus qui se croioient.
Touz li autre s'esbaïssoient
Et dissoient que foulz estoit
Qui les dames dieux despitoit,
— Car bien croi je qu'il ait dit voir —
Et pour plus les faire esmouvoir
A croire, sanz nulle dombtance,
Que dieux aient toute puissance
Et toutes chousses pevent faire *
Et tout achever et deffaire :
« Pour ce, dist il, que moins dombtés {152rb}
Je vous dirai, se m'escoutés,
Chousse qui trop et merveillable, *
Sens dire menssonge ne fable.

CI RACONTE ACHELON A THESEUS LE MIRACLE DE JUPITER ET DE MERCURIUS SON FILZ.

Un chaisne a ou tartre de Frige,
Tout cloz de haus murs. Tout ce vi ge.
Je fus en Frige ou me menoit
Mon pere qui terre y avoit.
Pour sa terre lever et querre
Fut plusers fois en celle terre. *

Leçons rejetées : 1841 li dieu] *corrigé d'après* Z^4 le dieu Z^3 les dieux Z^{21} 1857 Un] *corrigé d'après* Z^{21} Une (+*1*) Z^3 UUn Z^4 1858 ge] *corrigé d'après* Z^{421} ce Z^3

Variantes : 1843 gaboit] gabatoit (+*1*) Z^4 1846 despitoit] desprisoit Z^{21} despissoit Z^4 1853 ce] *mq* Z^4 1861 terre] rente Z^4

Un estanc y a redomtable
Qui jadis fut terre habitable.
Or est plain de ronce et de jons,
Si n'i habite que plungions.
Or orés que en Frige avint.
Jadis, en fourme humaine vint
Jupiter, roi et dieu celestre,
Qui sur tous est peres et maistre,
Et Mercurius ensement,
Son chier filz qui celleement
Ot de gré ses elles respostes.
Com pellerins estranges ostes,
Ostellage partout cercherent,
C'onques nulz ne les herbergerent
Ne ne daignerent recevoir.
Onc ne porent ostel avoir
Fors en une povre bordete
Estroite, basse et petiote,
De jons et de roissiaux couverte ;
Celle seulle leur fut ouverte.
Receu y furent liement. {152va}
En ce lieu avoit seullement
Une vielle piteusse et sage
Et un viellart d'esgal eage,
Qui des leur enfence assamblerent
Et en cel borde demourerent
Tout leur temps, sanz nulle autre avoir.
Il n'avoient pas grant avoir,

Leçons rejetées : 1869 et] *corrigé d'après* Z^{421} (du *biffé* et Z^{4}) de Z^{3} 1872 chier filz] *corrigé d'après* Z^{421} char fist Z^{3} 1873 Ot] *corrigé d'après* Z^{421} Ou Z^{3} ; ses] *corrigé d'après* Z^{421} se Z^{3} 1874 estranges] *corrigé d'après* Z^{421} estranges et (+*1*) Z^{3} 1883 Receu] *corrigé d'après* Z^{421} ce ce (*?*) Z^{3} 1888 Et en cel] *corrigé d'après* Z^{4} Et cel (-*1*) Z^{3} En celle Z^{21} ; demourerent] *corrigé d'après* Z^{421} demourent (-*1*) Z^{3}

Variantes : 1866 Si] Qui Z^{4} 1875 cercherent] coucherent Z^{1} 1880 petiote] pitotete Z^{21} 1888 borde] bordel Z^{4}

Ne richesse n'ont assamblé,
Mes a paissible volenté
Orent leur pouvreté couverte.
Si leur grevoit moins leur pouverte.

CONMENT PHILOMON ET BACHIS SA FEME REÇURENT JUPITER ET MERCURIUS EN LEUR BORDETE.

Bachis la vielle et Philomon *
Orent les ·ii· nons, se me samble.
Tout leur temps vesquirent ensamble
Que l'un vers l'autre ne grouça
Ne l'un a l'autre ne tença.
Leans n'avoit seigneur ne dame
Ne sergens, fors l'omme et la feme
Qui seigneurs et sergens estoient,
Car amiablement faissoient,
Sens conmender et sanz retraire,
Quanque leur convenoit a ffaire.
Ainssi tout leur temps se contindrent.
Quant li celestial les virent,
La teste encline, non pas droite,
Entrerent dedens la bourdete,
Qu'autrement entrer n'y povoient.
Sur un povre filz qu'il avoient *

Leçons rejetées : 1903 faissoient] *corrigé d'après* Z^{421} faisoies Z^{3}

Variantes : 1891 richesse] rchesse Z^{1} 1894 leur] le Z^{4} ; moins] moult Z^{21} 1896 nons, se me samble] me semble a nom Z^{21} 1897a Tel vie menant ce me semble Z^{21} 1911 filz] lit Z^{421}

Versification : 1895 *Vers orphelin* Z^{34}

Les fist Philomon respousser
Et la vielle leur ceurt passer
Sur eulz couverture de dure tissure,
Par deffault d'autre pareüre. [152vb]
Puis court au feu pour alumer,
Et pour eus garder d'enfumer
Y mist feulle et escorce seche.
Si le soufle a mout grant foiblece
Et l'alume au mieux qu'elle pot.
Du bois sec apporte et le pot
Mist au fou plain d'eaue boullir.
Li preudons fu allé quillir
Ou courtil choux qu'il li bailla,
Et Bachis les appareilla.
A une fourche despendi
·i· dos de bacon qui pendi
A ·i· clou sur la fumeraille, *
Et Philomon une piece en taille
Et met cuire ou les choux ou pot.
La bonne feme au plus qu'elle pot
Hasta la viande et fist quire ;
Et cilz parllent pour eus desduire *
Tandis que la viande quit.
·i· grant vessel d'arin pourquit, *
Qui a un clou par l'ance pent,

Leçons rejetées : 1913 ceurt] *corrigé d'après* Z^{421} (curt *biffé* ceurt Z^{4}) cueur Z^{3} 1916 Puis court] *corrigé d'après* Z^{421} Mis cueur Z^{3}

Variantes : 1913 passer] poser Z^{21} 1914 Sur eulz couverture] Sur eulz (rudete *suscrit*) couuerture Z^{2} ; de dure tissure] de rude tissure (*biffé* Z^{2}) Z^{214} 1915 deffault] faultre Z^{1} faulte Z^{2} 1917 d'enfumer] de fumer Z^{4} 1922 plain] *mq* Z^{21} 1923 quillir] querir Z^{21} 1924 choux] chos Z^{1} clos Z^{2} 1925 les appareilla] si la. Z^{21} 1929 Et] *mq* Z^{421} 1930 Et] *mq* Z^{421} 1933 eus] mieulx Z^{21} 1935 *mq* (leaue qui sus le feu fremit *ajouté dans la marge* Z^{2}) Z^{21}

Versification : 1914 *Vers irrégulier* 1929 *Vers irrégulier* 1931 *Vers irrégulier*

Prent Philomon, si le respent.
L'eaue chaude et les piez surleve. *
Sil le seuffrent qui pas ne grieve.
Sus ·i· faissel de glai tout vert,
Et dessus ·i· viel pot couvert *
D'un couverton tout enviellis
— Et nonpourquant, a mon avis,
Il n'yert si vieux ne si fumés,
Que le drap fust acoustumés
De mectre fors au bonnes festes —
Assis sont, les viandes prestes.
Bacis, qui est vielle et tremblable, *
S'apreste de mectre la table.
La table avoit le tiers pié tort,
Si crollë, et la vielle court
Mectre un tieuleau au pié crollant, {153ra}
Puis met la nappe isnellement *
Qui blanche fu, mes mout usee.
Pieça n'ot esté desploiee.
Si a la viande sus misse,
Si orent de premier assisse
Cormes enmiellees et raises, *
Puis orent naviaux et panesses
Et fromage en foiselle tendre,
Et puis eufx moullés qui en cendre, *
Si n'i ost vaissel qui ne fust
Fait de terre ou de fust.

Leçons rejetées : 1938 surleve] *corrigé d'après* Z^{4} leur laue Z^{321} 1950 pié] *corrigé d'après* Z^{421} *mq* (*-1*) Z^{3} 1958 enmiellees] *corrigé d'après* Z^{41} et melles Z^{3} annellees (*?*) Z^{2}

Variantes : 1937 le] le *corrigé en* la Z^{2} 1938 chaude] chauffe Z^{21} 1941 pot] banc Z^{21} pont Z^{4} 1942 couverton] couuerteur Z^{21} 1944 si vieux] ne v. Z^{21} 1958 raises] rouses Z^{21} 1961 moullés] mols (*-1*) Z^{21} ; qui] cuiz Z^{21} 1963 de terre] ou de terre Z^{21}

Versification : 1963 *Vers irrégulier*

Hanap portent d'autel metal,
Le plus riche de tout l'ostal.
Li pot ou li buvrage fu
Ne doit pas estre de reffu.
De fust fu, non d'autre matiere, *
Qui dedens fu ciré de cire.
Puis orent leur lart et leur joute
Et vin de nouvelle joute. *
Quant furent a leur gré servi,
Li premier més ont deservi,
Puis orent a leur volenté
Nois et noisilles a planté,
Poeres cuites, ce m'est avis,
Et ponmes tout a leur devis,
Roissains, noiz et miel au derriere,
Et dessus tout la bonne chere
Et le bom vin, qui tout amende,
Qui mout enrichi la viande.
N'orent le cueur povre ne chiche,
Mes large et la volenté riche.
Tout fussent il pouvre d'argent,
Si donnoient la bonne gent
Liement se pou qu'il avoient ;
Et sachiez que tant ne savoient {153rb}
Vin verser ne pas dessemplir
Que ne le veïssés ramplir
Par vertu divine et miracle.
Mes quant cilz virent ce signacle
Et le miracle si appert

Leçons rejetées : 1964 metal] *corrigé d'après* Z^{421} metail Z^{3} 1989 le] *corrigé d'après* Z^{4} *mq* (*-1*) Z^{3} les Z^{21}

Variantes : 1973 ont] sont Z^{421} 1978 noiz] noirs Z^{421} 1981 mout] tout Z^{421} 1984 Tout] Mout Z^{4} 1988 pas] pos Z^{421}

Versification : 1971 *Vers irrégulier*

Qu'assez boivent et si n'i part,
Moult s'esbahirent et dombterent.
A maints jointes les aourerent
Et leur prient que pardonné
Leur soit ce que pou ont donné.
Une oië orent seullement,
Si la voudrent ysnellement,
Pour les dieux, quire et conreer,
Mes l'oie s'en vet effraier,
Si se voulle et cilz la chacerent
Qui durement se travaillerent.
L'oie, qui dombte le mourir,
Aux dieux s'en vet pour soi garir ;
Et cilz de mourir la garderent
Et puis a eus se revelerent.
Si dirent : 'Dieux sonmes, sanz faille.
Celle mauvaise villenaille
Qui ne nous voudrent recevoir
En recevront, a dire voir,
La paine qu'il ont desservie ;
Et vous, pour vostre sainte vie,
Serés quicte et fors de domage.
Vous lesserés voustre heritage,
Si venrés avec nous amont
En la hautesse de cest mont.'
Li dieux s'en vont et cil aprés
Qui le suivent, sachés, de pres. *
Chascun d'eulz d'un baston s'apoie.
Orent auquez achevé leur voie,

Leçons rejetées : 2000 dieux] *corrigé d'après* Z^{421} *mq (-1)* Z^{3} 2016 venrés] *corrigé d'après* Z^{421} voudrent Z^{3}

Variantes : 1995 maints] mains Z^{21} maintes Z^{4} 1996 leur prient] moult prient Z^{21} prient Z^{4} ; que pardonné] qu'ilz eux pardonne Z^{4} 2004 dombte le mourir] doubte eut de mourir Z^{21} 2019 le] les Z^{21} 2020 s'apoie] se poie Z^{4}

Versification : 2021 *Vers irrégulier*

N'avoient pas plus a aler {153va}
Que une saiete puet voller
Que ou sumet ne soient du mont.
Atour eux regardent adont
La terre et la gent exilliee
Qui fu fondue et perilliee
En ·i· treu plain d'un ort pallu,
Sans esperance de salu,
Et tout fu mis a dampnement,
Fors la bordete seullement
Que cilz avoient conversie.
Quant toute virent si verssie
La terre, de pitié plourerent
La perte aux gens qui perdu yerent
De fouldre et de trabuchement.
Leur bordete soudainement
Virent devenir large temple.
Lors fu mués en nouvel temple.
Les bastons forchés qui soustindrent
La bordete pilliers devindrent.
Li estrain dont elle fu couverte
Devint or, par miracle apperte.

LE GUERREDON QUE JUPITER ET MERCURIUS RENDDIRENT A PHILOMON ET A BACIS SA FEME DE LA BONNE CHIERE QU'IL LEUR FIRENT.

Les portes furent entaillees,

Variantes : 2024 soient] sorent Z^{4} 2025 Atour] Entour Z^{421} 2027 fu] *mq* Z^{21} ; et] est *suscrit* et Z^{2} 2035 perdu] perilz Z^{21} 2038 temple] et emple Z^{421}

Versification : 2042 *Vers irrégulier*

Si y ot grans tours bataillees.
Aourné fu mout richement, *
Pavé de mabrin pavement.
Philomon et Bacis se mirent
En oroison, quant il se virent.
Les dieux aourent hunblement.
Jupiter amiablement
Leur dist : 'Gens sainte, bonne et digne,
Gens piteable et gent benigne,
Requerés ce qu'il vous plaira [153vb]
Et tantost fait vous sera.'
Lors leur descouvrent leur desir :
'Sire Dieux, par vostre plaissir,
Vuillés que de or mais soions
En ce temple que la veons,
Si que touz jours mes puissons estre
Du temple souverain et mestre ;
Et pour ce qu'amiablement
En pais et acordablement
Avons tout nostrë age fait,
Sens fellonie et sanz meffait,
Vuillés que nous soions touz jours
Ensamble, en une heure et ·i· jours
La mort embedui nous emport.
Se nous sera joie et deport,

Leçons rejetées : 2045 y] *corrigé d'après* Z^{421} *mq* (*-1*) Z^{3} 2050 hunblement] *corrigé d'après* Z^{421} hublement Z^{3} 2058 soions] *corrigé d'après* Z^{421} soiont Z^{3} 2059 veons] *corrigé d'après* Z^{421} voiont Z^{3} 2067 en] *corrigé d'après* Z^{42} (en *suscrit* Z^{2}) et a (*+1*) Z^{3} et Z^{1}

Variantes : 2045 tours bataillees] tours en batailles Z^{2} tours en batailliez Z^{1} 2047 Pavé] Parce Z^{1} Paree Z^{2} 2048 se mirent] seruirent Z^{21} 2055 vous sera] il vous sera Z^{21} 2057 Dieux dist il par voz plaisir Z^{21} 2063 acordablement] en a. (*+1*) Z^{4} 2067 ·i· jours] iours Z^{21} 2068 embedui] en bien (*-1*) Z^{4}

Versification : 2055 *Vers irrégulier*

Si que nulz ne voie mie
La mort de l'autre ; et pour m'amie
Ne soie en paine n'en effroi
De l'enterrer, n'elle de moi.'
Si fu leur priere acomplie,
Car tant conme ilz furent en vie,
Furent prestre de cel oracle
Et secratain de l'abitacle.
Si vesquirent mout saintement ;
Et quant vint a leur finement,
Les dieux nel vouldrent en ombli mectre. *
·i· jour furent, ce dit la lectre,
Devant le temple ou ilz seoient.
Les adventures recitoient
Que orent veü en leur eage,
Si regretoient le donmage
Qui avint sur leur voisinois. *
Bachis regarde a celle fois
Philomon, et cil la vielle :
S'entrevoient couvert de feulle.
Couvert de feuille, se m'et vis,
Furent ja tuit, for que le vis. [154ra]
'Adieu' se vont entredissant.
Tendis qu'il se vont entendant
Li uns a l'autre saluer,
Le vis leur conmence a muer
Qui d'escorce d'arbre se couvre.
Leur bonne vie et leur bonne euvre
Ne fu estainte ne perie,

Leçons rejetées : 2086 voisinois] *corrigé d'après* Z^{421} voinaulx (-*1*) Z^{3}

Variantes : 2070 ne voie] si ne se voie Z^{21} 2071 La mort] Lamour Z^{21} 2080 Les] Le Z^{2} ; nel vouldrent] ne le v. (le v. *biffé et corrigé en* voult Z^{2}) Z^{2} (+*1*) Z^{1} 2094 Li uns] A lun Z^{21}

Versification : 2070 *Vers irrégulier* 2080 *Vers irrégulier* 2088 *Vers irrégulier*

Ains leur fu richement merie.
Arbres devindrent bel et vert,
De flours et de feuilles couvert.
Le gent de la ses me moustrerent
Qui pour verité me conterent
Ceste aventure esmerveillable. *
Les arbres vit devant l'oracle
Ou maint chappel de flours pendirent
Que li trespassent y pendirent,
Pour honnour et pour reverance ;
Et je, qui avoie esperance
Qu'en eus honnorer et servir
Peusse aucun gierdon desservir,
Devotement les aürai
Et ma priere a eulz fait ai. » *
Lors ot cil sa raison finee
Dont tuit cilz de la compaignie
S'esmerveillerent mout durement,
Et Thereüs meïsmement,
Qui le miracle et la puissance
Ot des dieux en grant reverance.

CI RACONTE ACHELON ENCORE DE LA VERTU AUX DIEUX ET CONMENT IL SE MUENT EN DIVERSES MANIERES.

Achelon dessus son coute

Leçons rejetées : 2114 cil] *corrigé d'après* Z^{421} ainssi (+ *l*) Z^{3}

Variantes : 2102 ses] les Z^{421} 2105 oracle] orable Z^{1} 2107 *mq* Z^{21} 2114 finee] finie Z^{21} 2120 coute] compte (*biffé et corrigé en* coute Z^{2}) Z^{21}

Versification : 2116 *Vers irrégulier* 2120 *Vers irrégulier*

S'apuie, et Theseüs l'ecoute
Et tuit cilz de la compaignie.
Si leur dit : « Ja ne doubtés mie * [154rb]
Que les dieux ont si grant puissance
Que il n'est nulle si grant muance
Qu'en ·i· monment ne puissent faire.
Si vous en vuil ·i· pou retraire
Et d'autres miracles conter,
Se vous me voullez escouter. »
Puis dit : « Maintes gent furent jadis *
Qui renouvellerent leur vis
Une foiz seulle, et plus ne porent
Changier celle fourme qu'il orent
Par nul diversifiement,
Mes li dieux tout conmunement
Changent leur fourme et leur faiture,
Leur contenence et leur figure,
Quant leur vient a plaisir de faire.
Li dieu qui en la mer reppaire,
Par diverses mutacions,
Or est jovenceaux, or est homs,
Sengliers, serpens ou buef cornu,
Ou pierre ou arbre devenu.
Une heure estoit eaue courant,
Autrë estoit feu devourant.
Ainssi se treschange et desguisse
En mainte fourme, en mainte guisse.
Si fu ·i· felon plain de rage ; *

Leçons rejetées : 2126 monment] *corrigé d'après* Z^{421} mouuement (+ *1*) Z^{3} 2146 treschange] *corrigé d'après* Z^{421} treschance Z^{3}

Variantes : 2121 et] et a Z^{4} 2123 Ja ne doubtés] ie ne doubte Z^{4} 2124 ont] *mq* Z^{1} 2130 Puis dit] P. d. *biffé* Z^{2} ; furent] ont esté Z^{2} (+ *1*) Z^{1} 2141 or est homs] or est lions Z^{21} or lions Z^{4} 2145 Autrë] Aultre heure Z^{21}

Versification : 2130 *Vers irrégulier*

Trisiton ot non, au faux courage.
Ne voust faire au dieux reverance,
Ains ot en despit leur puissance.
Sil estoit plains de cruauté,
Si fist par sa desloiaulté
Le grans bois Ceres detrenchier,
Que Ceres li vendi puis chier.
·i· grant chaisne gros et ramu, *
Plain de sainteté et de vertu
Ot ou bois Ceres la deesse.
La se soulloient o grant presse
Ombraier les gens de la terre, [154va]
Pour prier et pour salu querre,
Et les dames mesmement
Y soulloient mout hunblement
Offrir a cueur devost et simple,
L'une chappel et l'autre ginpple,
Si faisoient entour la tresche
Et la feste sur l'erbe fraiche.
·xv· taisses de gros avoit,
Et fu si hault c'om ne trouvoit
Si lonc qui maindres ne fust,
Tant avoit l'arbre lonc le fust.
L'arbre fu biaux et merveilleux,
Mes onques le fel orguilleux
Ne se tint de li violler.
Pour l'arbre rompre et affoller,
Fist venir ceus qui le servoient,

Leçons rejetées : 2149 ot] *corrigé d'après* Z^{41} ou Z^{3} eut *corrigé en* fut Z^{1} 2156 gros] *corrigé d'après* Z^{421} grant Z^{3} 2163 hunblement] *corrigé d'après* Z^{421} hublement Z^{3}

Variantes : 2149 non] n. *biffé* Z^{2} 2155 Que] Mais Z^{21} 2157 et] et *biffé* Z^{2} 2160 Ombraier] Onurer Z^{1} O (*corrigé en* Or) omrer Z^{2}

Versification : 2149 *Vers irrégulier* 2157 *Vers irrégulier* 2162 *Vers irrégulier* 2170 *Vers irrégulier*

Mes quant il vit que ceus dobtoient
De faire son conmendement,
Prist la coignie yreement
Et dist : 'Se Ceres yert ici,
Je n'auroie de li merci,
Car plus voulentiers l'occiroie
Que son arbre ne tremcheroie
Que tantost ferai trabuchier.'
Lors vost le chaisne detrenchier.
Le chaisne conmence a fremir,
Et a trembler et a gemir
La feuille et le glan de doulour,
Et li rain perdent leur coulour.
Du premerain cop qu'il donna,
Du chaisne que bien assena
Yssi sanc vermeil qui degoute,
Plus grans flos et a plus grant route
Que s'il feïst un sacreffice
D'un grant tor ou d'une genisse.
Mout durement ceus qui ce virent
Dombterent et fort s'esbahirent.
Li uns vost saisir la congnie [154vb]
Pour destourber la felonnie,
Mes cil mout felonnessement
L'esgarde et dist yreement :
'Pour le gierdon de ton servisse !' *
La congnië ou chief li fiche
Et li a trenché le chief.

Leçons rejetées : 2196 durement] *corrigé d'après* Z^{421} doucement Z^{3} 2201 L'esgarde] *corrigé d'après* Z^{421} Les esgardes (+ *1*) Z^{3}

Variantes : 2177 il vit] cil (*biffé* vit *suscrit* Z^{2}) Z^{21} 2184 ferai] seray Z^{1} 2191 *mq* Z^{1} 2193 Plus grans flos et] A plus grans floz Z^{21} 2196 ceus] *mq* Z^{21} 2198 congnie] compagnie Z^{21} 2200 mout] *mq* Z^{21} 2202 Pour le gierdon] Tien pour guerdon Z^{21} 2203 La congnië] Et la c. Z^{21} 2204 li] si li Z^{21}

Versification : 2204 *Vers irrégulier*

Puis vient ou chaisne derechief
Pour parchever sa fellonnie.
Une vois fu du chaisne oïe
Qui dist : 'Tu, qui as entamee
Moi, nimphe agreable et amee
De Ceres deesse des blés,
Trop est tes faulx cueurs avulglez,
Quant pour ma dame couroucier
Me veulz corrumpre et despecier,
Conme oultrageus et plain de rage.
Mes chier comparas ton oultrage !
La deesse pour moy venchier
Te fera par toi detrenchier,
Cy que tu derompras lores *
Plus que tu ne me deromps ores
Et morras de dollente mort.
Se me sera joie et conffort,
Ainssi le t'é profetisié.'
Onc le fel au cueur enragié *
Ne se daigna de ce retraire
De sa desloiaulté parfaire.
L'arbre deront et detrencha
Et a cordes le trabucha.
Li chaisnes chiet. A son cheoir
Fist l'autre bois tant decheoir. *
Les nimphes du bois se dolurent,
Tristes et esbahies furent,
Si regraitent a grant doulour

Leçons rejetées : 2213 veulz] *corrigé d'après* Z^{421} veult Z^{3} 2223 enragié] *corrigé d'après* Z^{21} enlagie Z^{3} alagie Z^{4}

Variantes : 2206 parchever] parfiner Z^{21} 2210 De] Des Z^{4} 2213 Me] Mais Z^{1} 2217 toi] moy Z^{21} 2218 tu derompras] tu ne rompras Z^{21} 2219 me] *mq* Z^{21} 2222 le t'é profetisié] le prophetize ie Z^{21} 2226 deront] deromps Z^{4} 2229 tant] tout Z^{421} 2230 dolurent] douberent Z^{1}

Versification : 2218 *Vers irrégulier*

Du bois le domage et le lour.
En noirs draps, toutes emplourees,
Sont devant Seres arivees. {155ra}
De Triston se vienent plaindre
Et li prient de cueur, sanz faindre,
Qu'el envoit honte et grant domage
Au fel desloial, plain de rage.
Ceres a la teste croullee
Qui fut de blés environnee.
Si dist que, sanz nulle dombtance,
Elle en prendra si grant vengence
C'onques ne fu de nulle emprisse
D'ome si grant vengence prisse.
Honteussement le pugnira,
Si que par lui mesmes s'occirra, *
Et pour la vengence de l'outrage
Li pourchacera tel raige *
Que li mesmes se mengera
De l'orrible fain qu'il ara.

CONMENT CERES LA DEESSE ENVOIA OREAS LA NIMPHE QUERIR FAIN EN LA FIN D'ESCOCE POUR SE VENCHIER DU FELON QUI L'OT COURROUCIEE.

Ceres, qui se vost venchier

Leçons rejetées : 2249 *corrigé d'après* Z^{421} *mq* Z^{3}

Variantes : 2245 si] plus Z^{21} 2248 la] *mq* Z^{421} ; vengence] vengenge Z^{4} 2252 vost] veult *biffé* vouloit *suscrit* Z^{2}

Versification : 2236 *Vers irrégulier* 2247 *Vers irrégulier* 2248 *Vers irrégulier* 2249 *Vers irrégulier* 2252 *Vers irrégulier*

De Trisiton et vendre chier,
Li veult ce qui la courroucie.
Une nimphe de sa maisnie
Appelle, qui fut nonmee
Oreas la bien amee, *
Et pour ce que Fain anemie
Est a Seres, ne li loist mie
D'elle pourchacier ne pourquerre,
Si l'envoie par autre querre.
La nimphe Oreas y envoie
En Siche et li monstre la voie *
Qui maine au doulereux reppaire
O Fain la chetive reppaire.
O li n'a se souffrete non.
A Orreas a dit son bon
Ceres et chargé son message : [155rb]
'Oultre Escouce, en ·i· leu sauvage
De froit et de tristece plain,
Lain de tous bien, loins de tout plain, *
La ne croist blé ne riens qui vaille.
Il n'est nul bien qui la ne faille.
La maint Fain en froide salle. *
La est souffreteussë et salle.'
Ceres dist : 'Selle part iras.
A Fain de moie part diras
Que dedens Trisiton se bout
Si fermement et si debout
Que riens ne le puisse estanchier,

Leçons rejetées : 2277 diras] *corrigé d'après* Z^{21} doras Z^{34}

Variantes : 2263 et] *mq* Z^{21} 2265 la chetive] de chetiue Z^{21} 2267 A Orreas] (A *ajouté dans la marge* Z^{2}) O. Z^{2} (+ *1*) Z^{1} ; bon] lon Z^{1} 2274 La maint] La maint fain Z^{21} ; froide] moult froide Z^{21} 2279 fermement] durement Z^{21}

Versification : 2256 *Vers irrégulier* 2257 *Vers irrégulier* 2274 *Vers irrégulier*

Ne pour boire ne pour mengier
Ne pour assaut que je lui face.
Ne soit riens qui de la l'en chace,
Jusques l'ait mis a dampnement.
Mes pour aller plus seurement
Ou païs qui tant est estranges,
Veuil et conment que mon char prenges
Et mes dragons qui te merront
Seürement et ramerront.'
Orreas est ou char montee,
Si trespassa mainte contree.
Oncques n'i ot raisne tenue
Jusques fu en Siche tenue.
Sur Mont Cauchasus est montee *
Et la c'est la nimphe arrestee,
En un champ pereus, de bien vuit, *
Trouva la Fain tout d'aventure,
La plus tres pouvre creature
Que on poïst trouver ne querre,
Qui s'alloit herssant contre terre,
Con selle qui trop se doulloit.
Aus dens et aux ongles ceuilloit
Et queroit herbes pour soi paistre,
Dont pou trouvoit en ce pouvre estre.
Elle ot palle et velu le vis. {155va}
'Dangalle' ot non, ce m'est avis :
'Galle', car prochaine voissine
Est a Galle celle famine.
Les oeilz ot ou chief enfonssés,
Bien parfont, respons et boutés,

Leçons rejetées : 2307 voissine] *corrigé d'après* Z^{21} voisie Z^{34}

Variantes : 2305 ot] est Z^{21} 2307 prochaine] protheme Z^{21} 2310 respons] reffons Z^{1}

Versification : 2296 *Vers orphelin* Z^{34} Ou il nauoit poistri (poistre Z^{1}) ne cuit Z^{21}

Et la teste avoit hericie
Que ja ne fust par lui trescie.
Levres ot seiches et pellues, *
Qui blanches furent devenues.
Les dens avoit plain de rousseur
Et de puante pourrisseur.
Le cuir ot dur et tel, sanz faille,
Que parmi li paroit l'entraille.
Ses os et ses flans sens char furent *
Et sus ses courbes rains parurent.
Le ventre avoit plat et fondu *
Ou li bouel sont espandu.
Li pis li pent a la poitrine,
Qu'il ne se tenoit qu'a l'eschine.
Les artaux ot grailles et lons,
S'ot ·i· pou emflé les tallons,
Et li cheveux, qui dur estoient, *
Dessus la teste li levoient.
La nimphe, qui Fain a veüe,
Legierement l'a congneüe.
Tant la redombte et tant la craint
Que au plus loing que pueut s'en tient.
De loing l'appelle et ne l'apresse.
Si li dist de part la deesse
Ceres ce que dit li avoit.
De tant sens plus qu'elle la voit
Ot elle grant fain de mengier.
Son char retourne sanz targier,
Pour la grant fain qui ja l'engoisse, *
Dont elle souffroit grant engoisse,

Leçons rejetées : 2313 Levres] *corrigé d'après* Z^{21} Lemrs Z^{34}

Variantes : 2315 avoit] a. *biffé* eut *suscrit* Z^{2} ; plain] plaine Z^{21} 2322 bouel] buieul (*biffé* boyaulx *suscrit* Z^{2}) Z^{21} 2332 tient] t. *biffé et corrigé en* tint Z^{2} 2334 part] par Z^{21} 2339 ja] tant Z^{21}

Si revint arriere en Thessalle.
Or vous dirai ge de Sangalle *
Qui s'apareille de parfaire
Le mendement de la contraire. {155vb}
Sur un vent qui legier la porte
Monta Fain, si vint a la porte
De la maison ou cil mainoit,
Pour qui la dollente venoit.
En la chambre entre ynellement
Ou li glous dort parfondement.
Il yert nuis noire et tenebreusse.
Resposte c'est la familleuse
Ou ventre et ou cueur du dorment.
Si l'a si espiré forment
Et esvidié tout par dedens *
Que cueur et corps et bouche et dens
Et le ventrail et la poitrine
Li transissoit de grant famine.
Quant son affaire a ttrait a chief,
Ist s'en, si laissë a meschief.
Du lieu plantureux se part
Et s'en retourne celle part
Ou pouvre souffrete l'atent.
Ja vet les levres debatent
Et ses dens, pour la fain du corps,
Litrisidon qui dort encors. *
Si mache en vain et riens n'avalle,
Esveillés est, va en sa salle, *
Pour la fain paistre qui l'engoisse,

Leçons rejetées : 2345 porte] *corrigé d'après* Z^{21} porta Z^{34} 2367 mache] *corrigé d'après* Z^{421} marche Z^{3}

Variantes : 2360 si] *mq* Z^{4} ; laissë] le l. Z^{21} 2361 plantureux] platureux Z^{4} ; part] depart Z^{21} 2366 Litrisidon qui] Trisidon qui se Z^{21}

Versification : 2361 *Vers irrégulier*

Car trop sentoit orrible engoisse.
Tout quenque puet trouver en terre
De bon, n'en mer n'en l'air, fait querre
Et fait prendre pour son mengier,
Mes sa fain ne puet estanchier.
Quant plus mengüe et plus engoulle,
Moins est sa grant famine saoulle.
Plus deveure seul et confont
Que tuit cilz de païs ne ffont.
Ainssi, com la mer qui tout boit,
Qui tout engoulle et tout reçoit
Les eaues de par tout le monde,
Et si n'en croist point ne suronde
Pour nulle eaue qui li surviengne, [156ra]
Ainssi com li feus fait la laingne
Qui plus l'en donne plus en art,
Ainssi fu du gloton mussart
Qui tout deveure et desconffit
Et riens qu'il ait ne lui souffist.
Quant plus mengüe et plus deveure,
Et plus quiert a mengier encore.
Pour selle familleusse rage,
Gaste tout meuble et heritage ;
Et ja n'avoit plus que despendre.
Une fille ot, si la vost vendre,
Pour sa fain paistre et allegier
Qui ne ceisse ades d'engrigier.
De sa fille a les deniers pris,
Mes selle, qui fut de grant pris,

Leçons rejetées : 2381 eaues] *corrigé d'après* Z^{421} eaue Z^{3} 2383 surviengne] *corrigé d'après* Z^{421} suu uiengne Z^{3}

Variantes : 2376 Moins] Mois Z^{1} 2377 deveure] demeure Z^{41} 2380 engoulle] engloute Z^{21} englout Z^{4} 2385 l'en donne] lui en (en *biffé* Z^{2}) endonne Z^{2} (+*1*) Z^{1} 2396 d'engrigier] degrigier Z^{4}

Versification : 2376 *Vers irrégulier*

Ne voust estre sugete et serve.
A poi d'angoisse qu'il ne derve. *
Si vet le servage eschevant
Et l'achoteur la vet serchant *
Qui avoir en veult la saisine.
La belle sist sur la marine,
Si tendi ses mains vers la mer.
Li dieu conmence a reclamer :
'Neptunus, sire, dist la belle,
Qui m'as toulu non de pucelle
Et te daignas o moi gessir,
Delivre moi par ton plaissir
De sel seingnour qui la me chace.'
Maintenant si changa sa face
Neptuus, qui l'avoit amee.
Si l'a en pescheour muee.
Pour issir hors de souspeçon,
Elle tint lingne et ameçon,
Si tint vers mer sa teste encline,
Com pour peschier en la marine.
Li sires qui hastivement
La suivoit dist : 'Si Dieux t'ament, {156rb}
Pescheour, et te laist hui prendre
Poisson qui bien te puisse rendre,
Fais moi savoir qu'est devenue
Une meschine pouvre et nue
Qui maintenant passa par si.'
Celle qui par sa dieu merci

Leçons rejetées : 2403 en] *corrigé d'après* Z^{421} ne Z^3 2411 me chace] *corrigé d'après* Z^{421} meschance Z^3

Variantes : 2399 et serve] ne serue Z^1 et *biffé* ne *suscrit* Z^2 2400 A poi] (A *ajouté dans la marge* Z^2) poy Z^{21} ; qu'il ne] quelle nen (*premier* -n *de* nen *biffé* Z^2) Z^{21} 2404 sist] est Z^4 2412 si] lui Z^{21} 2418 Com pour peschier en la marine] Comme p. p. en la (la *biffé*) m. Z^2 (+*1*) Z^1 2421 et te laist hui] et te l. h. *biffé* a fin que te lesse *suscrit* Z^2 ; hui] eu Z^1 2422 bien te puisse] bien te *biffé* puisse (atoy *suscrit*) Z^2 2426 sa] la Z^{421}

Vit changié son abit et soi
Dist : 'Preudons, certes, je ne sai
Que nulz ne nulle venist puis
Que je vins ci, ne je ne puis
Pas touz les passages gaitier, *
Car je n'entans car mon mestier.'*
Atant li sires s'en tourna
Et la belle se destourna,
Qui grant joie ot d'estre eschappee.
Ainssi la belle Dizoppee *
Fu a plusieurs seigneurs vendue
Et de plusers c'est deffendue,
Par diverses fourmes qu'elle ot.
Une heure conme oiziaux volloit,
Autre heure estoit vache ou jument.
Ainssi mist paine longuement
A respasser la fain son pere,
Mes n'i peut riens faire qui pere,
Car ades la fain li croissoit
Et plus mengoit, plus engoissoit.
N'ot mes que mengier ne que frire.
Quant ne pot estrange matiere
Trouver a sa fain allegier,
Il prist ses membres a mengier,
Et pour son ventre saouller
Li convint son corps affoller.
Tant se menga pour soi murtrir, *
Tant qu'en mangant l'esteut mourir.

Leçons rejetées : 2429 venist] *corrigé d'après* Z^{421} venir Z^3 2437 Fu] *corrigé d'après* Z^{421} Fus Z^3 2442 mist] *corrigé d'après* Z^{421} mis Z^3

Variantes : 2427 changié] changier Z^{21} 2428 je] ne Z^4 2431 passages] passans Z^4 2432 car] qua Z^{421} 2441 vache] ou v. (+ *1*) Z^1 2447 frire] frize Z^4 2448 ne pot] ne *biffé* neut *suscrit* plus Z^2 ; estrange matiere] e. matire *biffé et corrigé en* qui luy peust souffire Z^2 ; matiere] martire Z^1 2449 Trouver] Pour alors Z^2 2453 soi murtrir] son mordrir Z^1

Ne le pot eschangier la belle,
Qui en tante fourme nouvelle
Se soulloit diversifier
Pour le gloton ressadier. *
Je, qui de autres vous ai dit,
Me puis muer sanz contredit
En trible diverses maniere.
Or suis serpent, or suis riviere.
Quant je vueil, je suis sanz dombtance,
Toriaux fors et de grant puissance,
Mes j'ai le destre cor perdu
Dont j'é le cueur tout esperdu. »

Variantes : 2455 eschangier] estanchier Z^{421} 2459 de autres] des autres Z^{42} de aultre Z^{1} 2465 j'ai le destre cor] la corne dextre ay Z^{21} ; destre] maistre Z^{4}